

Qubik
caffè

— kava, izbrana in
pražena v Trstu.

www.qubik.eu

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro
Poste Italiane Spa - Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

št. 45 (1694)
Čedad, četrtek, 25. novembra 2010

Qubik
caffè

— scelto e torrefatto
a Trieste.

www.qubik.eu

Manjšinski jezik in ekonomska rast

Ni rasti skupnosti in človeka brez kulture

Ni rasti človeka in skupnosti brez kulture in znanja. Še otrokom je jasno, da ob materialni hrani človek potrebuje tudi duhovno. Manj evidentno je politiki, da je kultura baza za ekonomsko rast in da je to res še posebej v bolj šibkih in marginalnih krajih, kot so naši. Če ne bi bilo tako, se ne bi predsednik republike Napolitano tako pogosto oglašal v podporo kulturi in šolstvu proti neusmiljenim finančnim rezom.

Prav v teh dneh smo imeli priložnost spoznati dve pozitivni realnosti, ki bi ju morali poznati in razumeti naši politiki, ki tudi z visokih državnih mest trdijo, da "se s kulturo ne je". V Kobaridu so v dvajsetih letih na osnovi kulturno-zgodovinske dediščine, dobrega projekta in raziskovalne dejavnosti, ustvarili dve ustanovi - Muzej in Fundacijo Poti miru v Posočju -, ki sta dali nov in močan impulz turizmu, saj sta prispevali k prepoznavnosti Posočja in opremili tisti teritorij s strukturama, ki bogat

tita (z razstavami, publikacijami, vodenimi obiski, itd.) turistično ponudbo. Muzej je dobil evropsko priznanje, Fundacija pa je vključena v projekt ustvarjanja Evropskega parka miru in opomina. Obenem pa so zaposlili mlade in visoko izobražene ljudi, za katere v Posočju ni dovolj delovnih mest. Iz tega jedra se rojevajo nove pobude.

Bogatstvo domače kulture ladinske manjšine vključuje v svojo turistično ponudbo tudi v pokrajini Trento, v dolini Val di Fassa. Tu je raj za smučarje iz vse Italije in Evrope, ki se veselijo in vedrjo na smučarskih progah. Človek bi mislil, da jim ni potrebna posebna promocija kraja. V resnici vzbujajo še večji interes turistov in jih navezujejo na svojo dolino s tem, da jih snubijo s posebnostmi lokalne ladinske kulture, začeni s domačimi jedmi, ki jih ponujajo z originalnim ladinskim imenom. Od dobrih praks drugih bi se morali učiti tudi mi. (jn)

V prestižnem občinskem razstavnem središču, v nekdanji cerkvi S. Maria dei Battuti v Čedadu, je od petka, 19. novembra, do nedelje, 12. decembra, na ogled velika razstava slik Klavdija Palčiča Prehajanja. Priredila sta jo Kulturno društvo Ivan Trinko in Slovenska kulturno-gospodarska zveza v sodelovanju z Občino Čedad in sodi v niz razstav, ki predstavljajo bogastvo in raznolikost Palčičevega ustvarjanja.

Razstava je poklon umetniku in obenem človeku, ki je kot predsednik SKGZ veliko svojih energij usmeril v promocijo in uveljavitev slovenske manjšine v FJK, je na otvoritvi dejala Lucia Trusgnach v imenu društva Trinko. Predsednica SKGZ videmske pokrajine Luigia Negro pa je poudarila, da gre pri Palčiču za človeka, ki je pretežen del svojega življenja

Prehajanja Palčiča na razstavi v Čedadu

Priredila sta jo Kd Trinko in SKGZ v sodelovanju z Občino

posvetil kulturi in umetnosti, na tem pa temeljita sožitje in dialog s sosedi. Palčičevo ume-

tniško delo je nato predstavila Luisa Tomasetig.

beri na strani 3

ISTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO ISK
ISTITUTO PER LA CULTURA SLOVENA

v sodelovanju s pokrajinskimi odbori
in collaborazione con i comitati provinciali di
SKGZ - SSO

ŠPIETAR - SAN PIETRO AL NATISONE
Slovenski kulturni center - Centro culturale sloveno

ponedeljek_lunedì 29.11.2010 alle/ ob 20.00

4 DNI DO DIGITALNE TELEVIZIJE

Govoril bo - Interverrà Nevio Merlino, responsabile di Rai Way



Na otvoritvi (z
leve) Klavdij
Palčič, Luisa
Tomasetig,
Luigia Negro,
Mario
Strazzolini in
Lucia
Trusgnach

Incontro con Marco Viola (Provincia di Trento)

Uno sguardo sulla tutela delle minoranze nel Trentino

Istituti culturali, scuole, pubblica amministrazione e i media sono i quattro pilastri su cui poggia la tutela delle minoranze, ma fondamentale è soprattutto la convinzione dei membri delle comunità minoritarie, che vale la pena mantenere la propria lingua madre. Se questa verrà usata in ogni momento e con orgoglio, anche la cultura minoritaria, nonostante i problemi finanziari o di altra natura, sopravviverà di certo.

Queste sono le conclusioni principali dell'incontro con Marco Viola, responsabile del Servizio per la tutela delle minoranze linguistiche della Provincia di Trento, organizzato mercoledì 17 novembre dall'Istituto per la cultura slovena a San Pietro al Natisone.

Viola ha presentato ai numerosi ascoltatori la legge di tutela delle minoranze linguistiche adottata nel 2008 dalla Provincia Autonoma di Trento che come la Provincia di Bolzano, ha più potere della stessa Regione Trentino Alto Adige, dove ad esempio il Consiglio regionale è composto dai consiglieri provinciali

di entrambe le province, che hanno tra le altre cose, un diverso sistema elettorale e una diversa legislazione. (T.G.)

segue a pagina 5

Jole Namor,
Marco Viola
e Giorgio Banchig



Due serate di musica friulana e slovena

Muzike/Musiche è il nome del festival musicale organizzato da Suns, Il campo, Radio Onde furlane, Istituto per la cultura slovena - Istituto za slovensko kulturo, Arlef, Provincia e Comune di Udine e che vedrà esibirsi il 3 ed il 4 dicembre sul palco del Palamostre di Udine i protagonisti della nuova scena musicale slovena e friulana. L'iniziativa rientra nell'ambito del progetto Incontri plurilingui, ideato da Radio Onde furlane e dall'Istituto per la cultura slovena di San Pietro al Natisone.

Il primo concerto è in programma venerdì 3 dicembre alle ore 21.00. Ad esibirsi saranno le nuove band slove-

ne: il gruppo beneciano BK Evolution, il gruppo sloveno-austriaco Tonč Feinig e la band Melodrom proveniente dalla capitale slovena.

segue a pagina 5

BENEŠKI KULTURNI DNEVI
ODKRIVAJMO NAŠO ZGODOVINO
Scopriamo la nostra storia

Špeter, občinska dvorana
✓ Četrtek, 25. novembra, ob 18.30

Kobariška republika in Beneška Slovenija
Zdravko Likar, načelnik Upravne enote Tolmin

Odporništvo in problem nove razmejitve med Italijo in Slovenijo
Alberto Buvoli, zgodovinar

ISTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO



I resiani nel gruppo friulano? La Provincia è d'accordo

Votato lunedì, 15 novembre, un discutibile ordine del giorno

“A difesa del resiano, a favore della sua adesione al gruppo linguistico friulano come dichiarazione di appartenenza non glottologica ma, più in generale, al Friuli e all'Italia”.

Esordisce così il comunicato stampa della Provincia di Udine in cui si dà notizia dell'incredibile ordine del giorno votato dal Consiglio provinciale lunedì, 15 novembre, su proposta del consigliere Renato Carlanoni, capogruppo del Pdl. Una presa di posizione insensata e risibile per un Ente pubblico che dovrebbe improntare la sua azione a rigore istituzionale, basandola sulla verità scientifica oltre che sulla normativa vigente.

Che il resiano non possa uscire dal gruppo linguistico sloveno per aderire a quello friulano, che ciò sia in contrasto con la legge 482 e la 38, lo sa bene anche la giunta Fontanini. Ma su tutto prevale il disegno politico di appoggiare le scelte (culturalmente insostenibili, miopi e sterili) dell'attuale amministrazione comunale resiana che nell'agosto scorso aveva deliberato in questo senso.

E quindi l'assessore alla



Palazzo Belgrado, sede della Provincia di Udine

cultura Elena Lizzi ha dichiarato il sostegno della Provincia alle scelte del comune di Resia e richiamato addirittura il principio di autodeterminazione che, nel campo dei diritti delle minoranze e della politica linguistica, è del tutto inappropriato perché è impensabile che ogni comune possa decidere per conto suo, o che ad ogni cambio di maggioranza si possa ridiscutere tutto ogni volta.

Non è servita nemmeno la lunga e puntuale requisitoria del consigliere del PD Cristiano Shaurli che, tra le proteste rumorose del pubblico presente, prontissimo ad ap-

plaudire le dichiarazioni della maggioranza, ha richiamato i doveri e la serietà istituzionale ai quali è tenuto l'ente Provincia. Ha poi motivato le ragioni linguistiche e scientifiche in base alle quali il dialetto resiano rientra nell'ambito dei dialetti sloveni, delibere alla mano ha evidenziato inoltre la contraddizione del Comune di Resia che ha attinto e continua ad attingere ai fondi derivanti dalla legge di tutela della minoranza slovena (38/01) per finanziare opere pubbliche. Shaurli ha ribattuto con efficacia a Carlanoni anche a proposito del clima di tensione esistente in

Val Resia, richiamando l'iniziativa del questionario identitario promosso dal Comune che è oltretutto in contrasto con la legge sulla privacy. “Le tensioni si generano in due, perché nel comune di Tarvisio, dove Carlanoni è sindaco, non ci sono?”, ha chiesto il consigliere del PD.

Il documento è stato poi votato con 18 sì e 10 no dell'opposizione.

Il giorno successivo il presidente della Provincia Pietro Fontanini ha incontrato il sindaco di Resia Sergio Chinese. Ora il Comune potrà proseguire con ancora più determinazione lungo il percorso intrapreso, ha detto Fontanini, aggiungendo che “per dare ancor maggiore forza e visibilità a questo percorso”, la Provincia di Udine si è impegnata a completare il posizionamento di cartelli stradali bilingui (italiano e resiano) lungo la provinciale n.42 della Val Resia.

E se il buon giorno si vede dal mattino, tutto lascia prevedere, purtroppo, che “per dare maggior forza e visibilità” all'iniziativa utilizzeranno la “grafia casalinga” del resiano. (jn)

Vsaka druga ženska od 15. leta žrtev ene od oblik nasilja

Vsaka druga ženska je od 15. leta doživela eno od oblik nasilja, najpogosteje psihično. Ženske, ki doživljajo nasilje, so manj zdrave. Povzročitelji nasilja so v 90,8 odstotka moški, ki so večinoma bolj izobraženi, so ključne ugotovitve nacionalne raziskave o nasilju v zasebni sferi, ki so jo izvedle raziskovalke Fakultete za socialno delo.

Rezultate pravkar končane prve nacionalne raziskave o nasilju v zasebni sferi in v partnerskih odnosih, ki so jo izvedle raziskovalke z ljubljanske fakultete za socialno delo, Vesna Leskošek, Mojca Urek in Darja Zaviršek, je predstavil Urad za enake možnosti na posebni tiskovni konferenci v ponedeljek, 22. novembra.

Vodja raziskovalne skupine Vesna Leskošek je povedala (tako piše Slovenska tiskovna agencija), da so podatke o nasilju zbrali raziskavo na reprezentativnem vzorcu 3000 žensk, starih med 18 in 80 let. Vrnjenih je bilo 752 vprašanih, kar je 25 odstotkov.

“Vsaka druga ženska ali 56,6 odstotka je od 15. leta doživela eno od oblik nasilja. Najpogosteje gre za psihično nasilje (to se je zgodilo v 49,3 odstotka primerov) potem fizično, 23%, premoženjsko, 14,1%, omejevanje gibanja, 13,9% in spolno nasilje, 6,5 odstotka ali vsaka peta,” meni Leskoškova in dodaja, da je vsaka druga ženska doživela nasilje tudi v zadnjih 12 mesecih.

Po podatkih se nasilje lahko začne kadar koli v življenju, od zgodnjega otroštva do pozne starosti. Pri nekaterih ženskah traja celo vse življenje. Podatki tudi kažejo, da je kar 5,5 odstotka žensk nasilje doživljalo tudi v nosečnosti, 4,7 odstotka žensk je poročalo, da je bil povzročitelj nasilen tudi do otrok in sicer najpogosteje psihično, potem fizično in spolno. Ženske, ki doživljajo nasilje, so manj zdrave od ostalih žensk, večkrat doživljajo stres, tesnobo, depresijo, strah, in pogosteje mislijo na samomor, je poudarila soavtorica raziskave Mojca Urek in menila, da s to ra-



Ministrice Katarina Kresal

ziskavo lahko v Sloveniji dokažejo, da spolno nasilje vpliva na duševno zdravje žensk.

Po oceni soavtorice raziskave Darje Zaviršek pa so povzročitelji nasilja 90,8 odstotka bolj izobraženi moški, in sicer katoličani (90,3 odstotka), petina je alkoholik, kar pomeni, da med storilci ni več alkoholikov, kot je v običajni populaciji moških.

Po mnenju ministrice za notranje zadeve Katarine Kresal je molk največji problem pri nasilju v družini. Da je temu res tako, kaže od 50 do 60 prijav v dveh mesecih, odkar deluje anonimna spletna prijava na notranjem ministrstvu.

Raziskava je sicer del ciljnega raziskovalnega projekta z naslovom Pojavnost nasilja in odzivnost na nasilje v zasebni sferi in partnerskih odnosih, ki ga vodi Katja Filipčič z Inštituta za kriminologijo. Omenjeni projekt se odvija v okviru ciljno-raziskovalnega programa (2008-2011), ki ga financirata Urad za enake možnosti in policija ter ima za cilj zmanjševanje manjka na tem področju. Cilj projekta pa je evidentiranje potreb žrtev nasilja, ocenjevanje ustreznosti in učinkovitosti pristojnih institucij ter posledično vzpostavitev sistema zbiranja podatkov.

V Sloveniji so se s problematiko nasilja nad ženskami pričeli raziskovalno intenzivneje ukvarjati šele v devetdesetih letih, predvsem pod vplivom ženskih gibanj, z nasiljem v družini ali nasiljem nad ženskami in družini pa se še vedno ukvarjajo le redki raziskovalci in raziskovalke.

Pismo iz Rima

Stojan Spetič



ve, kje so njene meje in kakšne so njene razsežnosti.

Skrajna levica je imela konec minulega tedna kongres federativnega združevanja. Odslej so prenovljeni in italijanski komunisti po desetih

V Rimu je politični položaj čedalje bolj zmeden. Sredi decembra bo parlament glasoval o zaupnici Berlusconi-jevi vladi in izida ne more napovedati nihče. Vitez zbira svoje čete in pridobiva nove podpornike, da bi z njihovimi glasovi nadomestil izgubljene futuriste. Lepa ministrice Mara mu obrača hrbet, medtem ko mu Casini ponuja jabolko, za katerega ne vemo, ali je zastrupljeno.

V teh pogojih se vsi pripravljajo na možne spomladanske predčasne volitve. Malo verjetno je, da bodo bipolarne kot nekoč. Casini, Fini in Rutelli snujejo »tretji pol«, za večino pa bosta tekmovali desnica pod vodstvom Berlusconi-ja in Bossija ter leva sredina, ki še ne

letih ločevanja in polemik spet pod isto streho z levimi socialisti Cesara Salvija in gibanjem Delo in solidarnost sindikalista Patte.

Kongres zveze levice je imel tudi močno politično vsebino, saj se je zavezal za najširše demokratično zavezništvo, ki naj na volitvah spodnese Berlusconi-ja in desnico. V tem okviru so Salvi, Ferrero in Diliberto pozvali Vendolo in njegovo gibanje Levica, ekologija in svoboda k skupnim nastopom. V Milanu je enotnost omogočila zmago odvetnika Pisapie na primarnih volitvah. Skrajna levica bi lahko na primarnih volitvah leve sredine podprla kandidaturu Nikija Vendole. Ta sicer destabilizira demokratsko stranko, a ne v

tolikšni meri, kot se stranka destabilizira sama.

Skupne liste na parlamentarnih volitvah pa bi gotovo učvrstile zmago leve sredine. Dovolj je pomisliti, da bi z ločenim nastopom Federacija levice in Vendolova SEL izvolili le par senatorjev, ostale glasove pa razpršili, s skupno listo pa bi jih izvolili najmanj dvajset.

Če pomislimo, da je senat bil Ahilova peta tudi prejšnje Prodi-jeve vlade, teh dvajset senatorjev več ne gre zanamariti. Tudi ne gre podcenjevati doprinosna skrajne levice k seštevku glasov leve sredine. Navsezadnje je Prodi leta 2006 zmagal za 25 tisoč glasov razlike!

Zveza levice vsekakor poudarja, da bo morebitni levosredinski vladi nudila zunanjo podporo v zameno za tri točke programa: davčna pravičnost, boj za trajno zaposlovanje mladih, podpora javnemu šolstvu. Točke, ki so tako težke, da lahko odtehtajo spore o zunanji politiki ali o privatizacijah.

Če medtem Italije ne bo doletela usoda Grčije in Irske.

kratke.si

La nave militare slovena Triglav è arrivata a Koper-Capodistria

Era partita il 15 novembre dal porto russo di Novorossysk sul Mar Nero ed inaugurata in agosto a San Pietroburgo. La nave è lunga 49 m, larga 9,2 e può raggiungere la velocità di 27 nodi. È armata con un cannone, due mitragliatrici, missili antinave ed antiaerei ed è dotata di un sistema difensivo antimissili. La nave è stata pagata dalla Russia, debitrice nei confronti della Slovenia di 129 milioni di dollari, di cui circa 52 verranno corrisposti in merci.

Primorske novice: Splošna plovba nuova azionista di maggioranza

L'azienda di trasporti navali di Portorose ha portato al 52,46% la sua percentuale di azioni del quotidiano del Litorale sloveno Primorske novice.

Splošna plovba aveva acquistato il 38,78% della proprietà già in agosto da Intereuropa, da due aziende del gruppo KB1909 e dalla Banka Koper. Ora altri due azionisti hanno deciso di vendere le proprie azioni e così Splošna plovba è diventata azionista di maggioranza.

Le aziende slovene partecipano al Matching 2010 a Milano

L'incontro internazionale si svolge a Milano il sesto anno consecutivo e permette alle aziende partecipanti di intraprendere nuovi rapporti professionali. È dedicato alle piccole e medie imprese e a quelle operanti nel settore dell'efficienza energetica e delle energie rinnovabili. La partecipazione slovena è gestita dalla Camera di Commercio della Slovenia in collaborazione con Compagnia delle Opere Friuli Venezia Giulia e EC Enterprise Europe Network.

Scambi commerciali sloveni: l'Italia al 2. posto tra i partner

L'Italia è il secondo maggior partner della Slovenia negli scambi commerciali. Nel 2009 sono state esportate verso l'Italia merci per un valore di 1,86 miliardi di euro, mentre il valore delle importazioni è risultato di oltre 3 miliardi. Nei primi 8 mesi del 2010 le esportazioni verso l'Italia sono aumentate del 19,4%, le importazioni intorno al 13%. La Slovenia esporta in Italia soprattutto automobili, energia elettrica, latte, panna e pannello di estrazione dell'olio.

Assicurazione sanitaria: la Slovenia in contrasto con l'UE

La Commissione europea non approva l'assicurazione sanitaria aggiuntiva (e facoltativa, ma pagata lo stesso dal 95% degli sloveni), dichiarata nel 2005 di interesse pubblico e dunque soggetta a regolamento statale. Il termine per l'adeguamento della legge slovena alle direttive europee scade il 1. dicembre. In caso contrario la Slovenia, che ha ricevuto il primo richiamo nel 2007 e l'ultimo il 30 settembre 2010, rischia una sanzione fino a 30 milioni di euro.

Kultura

V Srednjem so an lietos pravce poslušal an pravli

Na pobudo našega Inštituta an Beneškega gledališča

Kar smo bli otroc je bluo nimar lepuo poslušat pravce. Z njim so nas naši te stari zamotil, veselil an tudi učil, recimo, poznat našo zemljo, nje doline, jame an bregi še posebno tuk je bluo nago-barno, učil so nas stare navade an dielo naših ljudi, uraže, strahuove an tiste bitja, ki so tle tode živiel, od tant do škratu an krivapet.

Bogatil so naše znanje an nas učil dobro an zlo.

Sada riedko kada jih kajšan prave. Zattoo, kar Marina Cernetig nas v imenu Inštituta za slovensko kulturo an Beneškega gledališča, va bi v Sriednje na večer pravce se nas nimar puno zbere.

Takuo je bluo an lietos v četartak, 18. novembra. Lietos je biu večer pravc poseban, zak smo ku po navadi poslušal (an užival) Ado Tomasetig iz Saržente, paršla je z Ravance tudi Silvana Paletti, ki jih je pravla po rezijansko an nam je takuo



Ada Tomasetig



Silvana Paletti

parbližala sviet doline pod Kaninom, poslušal smo an

furlansko besiedo, saj je dol z Laškega paršu v Sriednje



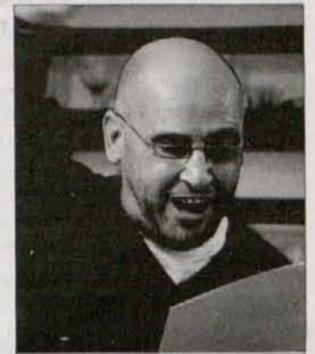
Duhovno an materialno smo užival ob domačih tradicijah an dobrotah

igralec Claudio Moretti. Vse je povezovala Marina.

Kar je lepuo je, de na telih vičerah se nardi domača atmosfera an nie obedan pasiven, zavoyo ki an tisti, ki poslušajo, potle začnejo pravit. Besieda kliče besiedo, pravca kliče pravco, an spo-

mini se zbujajo an v pripovedovanju oživijo.

Na koncu sta Teresa an Franco iz gostilne Sale e Pepe, kjer je biu večer, dala vsem pokušat njih dobrotue, vse je potle razveseliu z nje-ga ramoniko Franco Qualizza.



Claudio Moretti

Lietos so oživieli Božični koncerti

Lietos se bomo spet parbližali Božiču z našo domačo piesmijo. Na pobudo Gorske skupnosti Ter Nadiža Brda an z režijo Bepina Crisetiča bomo imiel spet Božične koncerte. Lie-

tos bojo napravli tri.

Parvi bo v nediejo, 12. decembra, v cirkvi gor na Liesah ob 17. uri. Zapiela bosta miešani pevski zbor Tri doline iz Kravarja an San Leonardo iz Podutane, po-

slušal pa bomo tudi parjate-lje konservatorija godce društva Associazione culturale Amici del Conservatorio iz Bure (Buttrio).

Drug Božični koncert bo v saboto, 18. decembra, v far-

ni cirkvi v Špietru ob 20. uri. Protagonisti bojo Mešani pevski zbori F. Sedej iz Števerjana, Naše vasi iz Tipline an Pod lipo iz Barnasa an še moški zbor Nediški puobi.

Drug dan, v nediejo, 19. decembra, ob 15.30, bo koncert pa v cirkvi v Bardu v

Terski dolini. Tu zapojejo domači moški zbor Barški oktet, miešani zbor Lipa iz Bazovice pri Trstu, otroški in mladinski pevski zbor Slomšek le iz Bazovice, otroški pevski zbor Mali lujerji iz Špetra, moški zbor Matajur iz Klenja an Slavia iz Kravarja.

s prve strani

V imenu občine Čedad, ki letos sodeluje s kulturnim društvom Ivan Trinko že pri drugi razstavi, je pozdravil odbornik Mario Strazzolini, medtem ko je v imenu Čedajske banke spregovoril njen predsednik Lorenzo Pelizzo.

Umetnica Luisa Tomasetig je nato poglobila Palčičevo ustvarjalnost (njene misli objavljamo posebej) in pozvala samega umetnika, naj spregovori. Spomnil se je začetka 80-ih let, ko je zahajal v Grmek, kjer je delovala Piu-ramaura, zadruga v kateri sta mladi dekleti na statvah tkali tapisone po vzorcu priznanih umetnikov (med katerimi je bil tudi on) iz treh sosednjih dežel Italije, Slovenije in Avstrije. To je bil eden prvih poskusov, da bi oživeli staro obrt in obenem okrepili tukajšnje realnost.

Prireditelji so poskrbeli tudi za voden ogled Palčičeve razstave, ki bo odprta do nedelje, 12. decembra. To bo v nedeljo, 28. novembra, ob 17. uri ob prisotnosti samega avtorja.

Prehajanja Palčiča na razstavi v Čedadu



Med otvoritvijo čedajske razstave

Dela Klavdija Palčiča odajajo toplino, ki prevzema. So viden dokaz, da velja ustvarjati. To so dela, ki jih fotografija in video ne moreta prikazati, ker jih je treba gledati v vseh plasteh materije, v dinamiki znaka, ki je ostal živ skozi čas, v moči rdeče barve, v nakazovanju teles in likov, ki niso posnemanje resnice ampak simbol človeka in sestavni del umetnine.

Lepo si je vzeti čas za ume-

tniško delo. Pravi čas gledanja nam omogoča da vidimo dlje in da, na primer, opazimo kako kompozicije iz slike kažejo na nekaj kar se nadaljuje zunaj, izven platna, in je sad razmišljanja in vrednot, ki jih nekateri umetniki znajo začutiti in posredovati skozi svoje delo. Slike označuje ostra in surova lepota, ki postane prese-petljivo nežna, arhaična in ganljiva v kipih, ter nas približa človeku in njegovim mi-

tom. Mit se ni zaključil v preteklosti, ampak nas tiho spremelja skozi življenje.

Ob avtorju kot je Palčič, bi se bilo treba vprašati, kolikšno težo ima misel, podlaga njegovih del. Misel, kjer se ozira nase kot človeka, kot osebe v stiku z drugimi, torej v družbi in v svetu.

Biti človek pomeni hraniti o tem zavest, čeprav to zahteva čas, je naporno in boleče - ali pa sploh ne. Biti človeški do dna pomeni pogumno gojiti svojo misel in jo izraziti navzven, pomeni razmišljati zavestno v svetu, kjer vladata neodgovornost in konformizem. Biti človeški pomeni prevzeti nase odgovornost do razmišljanja.

Rada si predstavljam, da kdor stoji pred temi deli in začuti njihovo izrazno moč, se tudi vpraša o svojem bivanju in se, po zgledu velikega umetnika, tudi sam navadi izreči: "jaz sem", "jaz mislim", "jaz čutim" nekaj, kar je res moje in ne le sadež, ki ga je pobral, čeprav gnilega, samo ker je bil na najnižji veji.

Luisa Tomasetig

Per metà del cielo, le poesie di Miljana Cunta a Gorizia



Severa Gjurin e Miljana Cunta a Gorizia

O Persuasioni, appuntamento culturale goriziano organizzato dall'associazione Ex Border, si è concluso domenica 21 con l'incontro della poetessa slovena Miljana Cunta e la cantante Severa Gjurin dal titolo Per metà del cielo - Za pol neba (traduzioni dallo sloveno di Michele Obit). Direttrice dal 2006 al 2009 del programma del Festival Internazionale di Letteratura di Vilenica, le poesie della Cunta sono apparse su varie riviste slovene. Premiata al Concorso letterario Giovani, vive tra Šempeter, vicino al confine italo-sloveno, e Lubiana. Il suo primo libro, Za pol neba (Per metà del cielo), edito nel 2010 dalle edizioni Beletina di Lubiana, ha riscosso un grande successo di critica e di pubblico.

A Topolò si presenta l'Atlante dei luoghi particolari

dalla prima pagina

Lì, un concerto per fiati (Antonio Della Marina, Leo Virgili, Nico Rinaldi) per poi ridiscendere a Topolò verso casa Juljova dove si darà avvio, verso le 12.30, alla presentazione con la presenza di molti degli autori (per l'Italia: Antonella Bukovaz, Patrizio Esposito, Michele Obit, Gian Luca Favetto, Gianfilippo Pedote, Antonietta Spizzo. Gli sloveni: Taja Kramberger, Gaja Kos, Andrej Rozman Roza, Marko Stabej, Peter Svetina, Vida Zei e gli austriaci Maja Haderlap, Lydia Mischkulnig, Field72, Dietmar Pickl, Klaus Ratschiller,



Hannah Maria Scherer).

Il volume, realizzato graficamente da Donatella Rut-

Gian Luca Favetto al pozzo di Sirci, in Istria

tar, contiene immagini fotografiche realizzate da 6 fotografi artisti dei tre Paesi (Laureati, Comuzzi, Harndt, Sadowski, Poschl, Puch).

Il progetto è curato da Gerhard Pilgram e Emil Kristof, direttori di Unikum, e da Moreno Miorelli e Donatella Ruttar, direttori artistici di Stazione di Topolò.

INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO - BENEŠKO GLEDALIŠČE
KULTURNO DRUŠTVO ČEDERMAC

GLEDALIŠKI SEMINAR

27. NOVEMBER OD 14.00 DO 19.00
V SLOVENSKEM KULTURNEM CENTRU V ŠPETRU

Namenjen je ljubiteljskim igralcem, ki želijo poglobiti igralske tehnike, zakonitosti odra, gib, govor...

Critiche alle nuove norme approvate dalla IV Commissione

“Attività estrattive, i Comuni prevaricati dalla Regione”

La IV Commissione del Consiglio regionale, presieduta da Alessandro Colautti (Pdl), ha approvato la scorsa settimana a maggioranza le norme stralciate dalla legge di manutenzione sulle attività estrattive e sulle risorse geotermiche. Sì di Pdl e LN, contrari PD, SA e Idv.

“È un progetto di legge che prevarica i Comuni, centralizzando tutte le scelte nelle mani della Regione in barba al volere dei municipi che più di tutti rappresentano le istanze dei cittadini”, questo il commento negativo di Alessandro Corazza, consigliere regionale di Idv secondo cui “chi ha in concessione le cave, come chiunque sia portatore di interessi particolari, è più forte di chi tutela l'interesse generale di tutti i cittadini, perciò il legislatore dovrebbe prendere maggiormente le parti delle comunità locali e dell'ambiente, che costituiscono la parte debole da difendere rispetto agli interessi economici.”

Corazza rileva anche l'atteggiamento passivo della Lega rispetto alla norma in esame: “Mi sarei aspettato che nei confronti di leggi del genere avrebbe sollevato le barricate. Invece è la Lega stessa a votare questi provvedimenti che non tutelano le comunità locali ma permettono le fortune economiche di chi gestisce le cave a danno dei cittadini e del territorio.”

Critico anche Gianfranco Moreton, capogruppo del Partito Democratico: “Si tratta di una disposizione-bavaglio, che lega mani e

piedi ai Comuni, che li umilia.”

I relatori per l'Aula saranno Alessandro Colautti per la maggioranza, Giorgio Brandolin (PD) e Stefano Pusetto (SA-SEL) per l'opposizione.



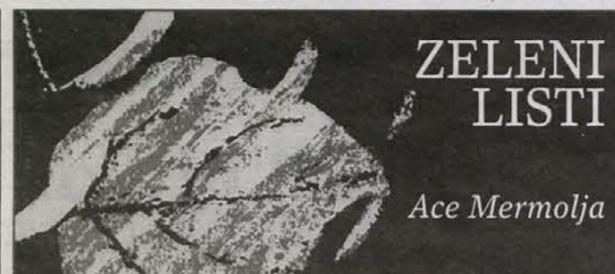
‘Insieme per i bambini’, cinque incontri a Pulfero

‘Insieme per i bambini’ è il titolo di un progetto realizzato dal Comune di Pulfero che si propone di valorizzare la famiglia come luogo privilegiato e speciale in cui genitori e figli possono crescere insieme alla scoperta dei rispettivi mondi, condividendo esperienze ed emozioni.

L'obiettivo è quello di offrire un'occasione di riflessione e confronto tra genitori e psicoterapeuti circa le tematiche inerenti il rapporto con i figli nelle varie tappe evolutive.

‘Insieme per i bambini’ è rivolto a tutti i genitori con figli minori che risiedono nel territorio comunale e si terrà il venerdì sera a partire dal 3 dicembre presso la sala consiliare. Gli incontri avverranno dunque il 3 dicembre, il 17 dicembre, il 21 gennaio, il 4 febbraio ed il 18 febbraio, sempre dalle 18.30 alle 20.30.

Gli appuntamenti verranno coordinati dalla dottoressa Silvia Zuddas e dal dott. Francesco Padoan, psicologi-psicoterapeuti che operano come liberi professionisti nell'area clinica svolgendo attività di psicoterapia e di sostegno psicologico con minori e adulti. A partire dal secondo incontro la psicoterapeuta rimarrà a disposizione dei genitori mezz'ora prima e mezz'ora dopo ogni incontro per accogliere domande, spunti di riflessione e dubbi inerenti le tematiche proposte.



ZELENI LISTI

Ace Mermolja

Jezik, ostareli in bolezni

Kot izhodišče bom upošteval pismo, ki ga je v prejšnji številki Novega Matajurja napisal Adrian Barčanju. Opozoril je na stvaren problem, napačna pa je bila rešitev. Uredništvo je imelo prav, ko je opozorilo, da ni naloga Slovenije, da rešuje socialne probleme ostarelih, ki živijo in plačujejo davke v Italiji. Slovenija ima svoje socialne in skrbstvene probleme, svoje stare ljudi, ima svoje probleme s pokojniki, ki so pogostokrat zelo nizke, ima probleme s svojimi šolami itd. Mala država ne more nadomestiti tega, česar ne napravi velika, kot je Italija: tudi ko gre za Slovence ne.

Resničnost problema, ki ga je izpostavil Adrian Barčanju pa je v tem, da sodi jezik med pomembne elemente socialnega skrbstva, do brega počutja ostarelih, med zdravstvene probleme ljudi z različnimi psihološkimi oziroma umskimi težavami. Jezik je osnovno sredstvo komunikacije, preprečuje osamljenost, omogoča šibkejšim, da izpovedo svoje bolečine. Zato je jezik bistven pri socialnem skrbstvu, pri komuniciranju z ostarelimi, v psihoterapevtskih službah itd. Skratka, na področjih, kjer je človek šibak, postane jezik eno izmed osrednjih vprašanj. Kdor slabo obvlada italijansko, se bo počutil v italijanskem domu za ostarele tujec, v bolnici bo s težavo po-

vedal, kaj ga boli, v stiku s socialnimi delavkami in delavci bo imel težave. V psihoterapevtskih procesih bo za pacienta lažje govoriti v svojem maternem jeziku.

V angleščini lahko skleneš posel, če znaš sto besed. Z njimi ne moreš brati knjig ali se poglobljati v skrivnost lastne duše. Gospa, ki je Barčanja vprašala, ali je zanj bolj važna mati ali jezik, v katerem mati govori, očitno ne pozna povezav med jezikom in človekom. Kaj ko bi ona sama onemela? Zrušil bi se ji svet odnosov z drugimi, življenje bi se ji “sesulo”, verjetno koneniteje, kot če bi oslepele.

Hujše je izgubiti jezik kot izgubiti vid, kar velja še posebno za ostarele, ki niso več zmožni osvojiti drugega jezika. Ni je hujše starosti od tiste, ki je odeta v samoto in molk. Možnost, da v njemu poznanem jeziku komunicira z drugimi, je za ostarelega človeka ena izmed predpostavk za kakovost življenja, ki ostaja aktualno vprašanje od rojstva do smrti.

O vprašanju jezika v odnosu do ostarelih in umsko prizadetih ljudi je napisano veliko knjig. Stroki je vprašanje znano. Nobena zaščitna norma, ki se tiče Slovencev v Italiji, pa ne upošteva tega vprašanja. Pomanjkljivost je velika. Starejši ljudje imajo pravico do sporazumevanja v slovenščini s socialnimi delavkami, z zdravniki, v bol-

nišnicah in v drugih strukturah. Komunicirati v lastnem jeziku je včasih pomembnejše od kosila ali od lepo urejene sobe v domu za ostarele. Vprašanje se torej bistveno podcenjuje.

Podobno kot za ostarele velja za najrazličnejše psihoterapevtske prakse. Prvi korak, ki ga je naredil Basaglia v svoji medicinski dejavnosti, je bil, da je vzpostavil v norišnici možnost dialoga: med zdravnikom in pacientom ter med samimi pacienti. Organiziral je skupinske razgovore, odprl je vrata kulturnim dogodkom, skratka, osvobodil je besedo, ki jo je stara terapija v norišnici pacientu odvzela. Vrniti človeku besedo je isto, kot če mu vračaš dostojanstvo in svobodo.

Omenjena vprašanja zadevajo Benečijo, a tudi ostale kraje. Vprašanje se tiče vseh, ne samo Slovencev. Osnova vsakega zdravljenja, vsake pomoči, socialne in skrbstva je v tem, da ima pacient možnost, da se izrazi do konca. Nekoč so celo v bolnišnicah veljale abotne prakse, da so morali vsi bolniki molčati, ko je primarij prišel v oddelek. Problem zdravnika je bila namreč bolezen in ne bolnik. V hecu se je pravilo: “Operacija je uspele, bolnik je umrl.” Zato je moral pred avtoriteto zdravnika bolnik molčati, saj ni bil več človek, ampak klinični zapis.

Jezik, v našem primeru slovenščina ali slovensko narječje, so bistveni elementi za kakovost življenja ostarelih in vseh, ki imajo težave v sporazumevanju, pri socializaciji ali v izpovedovanju svojih bolečin. Nedvomno je krivično, da družba dodaja starosti ali boleznim nov in pomembno pregrado: nemogućnost sporazumevanja v jeziku, kjer je šibkejši resnično doma.

Leggo sul Messaggero Veneto una lettera del nostro signor Onesti che dal cognome poi tanto nostro non è, ma anche lui vuole insegnarci tante buone cose, come gli amici della Lega Slava che ogni settimana ci fanno lezione tramite le pagine del quotidiano locale e parlano a nome della stragrande maggioranza della popolazione (c'è poi anche un'altra squadretta che sostiene più o meno le stesse cose, ma questi, con le sole scuole superiori, non ce la faccio a seguire).

Noi poveri slavi però siamo duri a capire, e così leggo citato un proverbio friulano che dice: “A insegnà al mus si piart timp e si stize la bestie”.

Non è la prima volta che mi sento dare dell'asino. Mi conforta però il fatto di non essere solo, e che nelle Valli non siamo una ‘minoranza’.

Leggo sempre sul Messaggero Veneto che dagli sloveni ci dividono le Alpi. Sarò un asino anche in geografia, ma tra Cepletischis e Luico, tra Robedischis e Montefosca, tra Stupizza e Robič non vedo nessuna catena montuosa. Sono tutte località a 30 minuti di strada a piedi e cinque di macchina. Paleoslavi e sloveni veraci, quindi, vanno a braccetto.

Già da bambino, comunque, percepivo che in tutta questa situazione ci fosse qualcosa che non andava. Ho fatto le scuole elementari e l'asilo nel paese di montagna dove sono nato. Avevamo, ricordo, una maestrina siciliana. Ci diceva: “Bimbi, parlate italiano per favore, perché non vi capisco.” E noi per un po' lo facevamo, salvo poi riprendere di nuovo in sloveno. Quando invece avevamo il maestro valligiano, ci diceva: “Parlate italiano, ASI-NI!!!” In collegio a San Pietro poi ci chiamavano “Slavi” o “Sclas”, naturalmente in modo spregiativo. Quando però qualcuno trovava il coraggio di dire: “Sì, sono slavo, e allora?”, ci dicevano che siamo italiani. Così per

Lettera al giornale

“Dialecto e lingua, chi fa veramente la figura dell'asino”

noi non andava mai bene.

Arrivato poi alle scuole superiori, con i primi rudimenti di diritto, ho capito chi era l'asino. Mia nonna da bambino mi portava con sé a Bergogna, Ternovo ed anche a Caporetto a fare visita ai suoi parenti. In casa conversavamo tranquillamente con loro e guarda caso anche loro parlavano il paleoslavo, dal momento che ci capivamo benissimo. Anche in Jugoslavia sono tutti asini, ho pensato. Allora mia nonna, sempre a Caporetto, oltre ai pallini per il Flober, mi ha comprato anche un piccolo vocabolario (per diventare sempre più asino) rosso fiammante che ancora conservo.

Da bambino avevo comunque anche io un po' di timore ad andare in Jugoslavia perché sentivo le solite dicerie sui comunisti, sui partigiani e gli slavi in generale. Quello che più

mi colpiva a Caporetto però era la statua di Gregorčič in piazza. E un giorno chiesi a mia nonna chi era questo personaggio. Mi rispose che era un prete che scriveva canti e poesie, nato in un paese lì vicino. “Incredibile”, pensai “gli slavi titini-comunisti che fanno i monumenti ai preti ed ai poeti!” Roba da non credere. Da noi i monumenti li fanno solo ai soldati caduti (unico arredo urbano della Benecia ancora nel 2010).

Altra teoria che non capisco (direi che se l'asino leggesse il Messaggero si metterebbe veramente a ragliare) è quella per cui i nostri amici sostengono che nelle scuole si dovrebbe insegnare il dialetto e non la lingua standard slovena che adesso porterà il nediško alla morte. Naturalmente questo lo sostengono in Benečija. Se sostenessero per esem-

pio che anche nel resto dell'Italia sarebbe meglio insegnare i dialetti a scuola invece dell'italiano standard, sarebbero sicuramente contattati dall'Asl.

I miei figli hanno frequentato la scuola bilingue. A casa parliamo il dialetto, e in dialetto mi scrivono perfino gli sms, naturalmente con qualche parola slovena in più. Per esempio a casa mia ‘autostrada’ si dice ‘autociesta’. Dal momento che tutti nelle valli sanno cosa significa ‘cesta’ o ‘ciesta’, credo basti pochissimo. Certo per gli asini non è facile.

Un'altra cosa che portano a sostegno delle loro teorie è il fatto che i bambini che frequentano la scuola bilingue rimproverano e correggono i nonni quando questi si rivolgono a loro in dialetto, stravolgendo il nostro povero nediško. Io direi che più che rimproverare o correggere i nonni, fossi io al loro posto darei direttamente due schiaffoni (ai nonni naturalmente). Perché il problema non sono i bambini che correggono i nonni in sloveno, ma sono i nonni che parlano con i bambini solo in italiano (naturalmente come gli indiani nei film western). Se questi avessero da sempre parlato con i bambini in dialetto, anche i bambini avrebbero imparato a parlarlo bene con i nonni (e non solo con questi), così come avviene in tutto il resto del mondo ‘normale’. (Anche i nonni hanno paura di fare la figura degli asini).

Poi alla fine ho scoperto che gli sloveni già da tantissimo tempo festeggiano ogni anno la ‘giornata della cultura’ e da allora sono felici di appartenere a questa specie.

Mandi compagnia.

Dalla Regione fondi per le spese dei piccoli negozi di montagna

Un contributo regionale per sostenere i negozi di vicinato ubicati nelle aree di montagna. L'amministrazione regionale ha assegnato 300mila euro, per contribuire concretamente e in tempi brevi alle spese di mantenimento dei piccoli negozi di montagna. “Si tratta - ha spiegato il vicepresidente della Regione Ciriani - di un contributo il cui meccanismo prevede di incidere direttamente sui singoli esercizi ubicati in zone di montagna disagiate: negozi che risultano vitali per la popolazione locale, ma

che rischiano di chiudere per le eccessive spese di gestione e il saldo negativo legato alla crisi economica, alle specifiche caratteristiche della montagna, penalizzata da un sempre più evidente spopolamento”.

I 300mila euro sono destinati a esercizi commerciali che si trovano nelle Comunità montane della Carnia (100mila euro), del Friuli Occidentale (84mila euro), del Gemonese-Canal del Ferro-Valcanale (64mila euro) e del Torre-Natisone-Collio (51mila euro).

Visita dell'assessore regionale alle autonomie locali a San Pietro

Incontro tra sindaci e Garlatti, amministratori in ordine sparso

Martedì 16 novembre i sindaci dell'ambito montano del Natisone hanno incontrato l'assessore regionale Garlatti presso i locali della ex Comunità montana a San Pietro al Natisone per discutere sul tema della riforma degli Enti locali. Nell'occasione è stata presentata all'assessore la proposta sottoscritta dai sindaci delle Valli con l'eccezione di Pulfero che prevede la creazione di un'associazione di servizi tra Comuni in luogo delle unioni.

Per l'ambito territoriale del Natisone, in particolare, il documento chiede che tutte le competenze della vecchia Comunità montana siano trasferite a Cividale, il Comune capofila. Per questo motivo tale proposta è stata aspramente criticata dalle opposizioni che l'hanno interpretata come un atto di rinuncia all'autonomia dei Municipi delle Valli poiché "cederebbe" il potere decisionale a Cividale.

Dopo l'incontro, abbiamo chiesto ad alcuni sindaci di illustrare il proprio punto di vista anche alla luce della nuova proposta del gruppo regionale di 20 sindaci che sarà esaminata in Regione. Il sindaco di Drenchia Tarcisio Donati non si esprime: "Chiedete agli altri sindaci. Le cose sono sempre quelle. Io sono ormai a fine mandato". Così ci siamo rivolti agli altri sindaci, ma con sorpresa abbiamo registrato delle divergenze di opinioni. Il sindaco di Torreato Paolo Marseu continua a sostenere con fermezza la proposta sottoscritta dai sindaci delle Valli. "Io e Sibau abbiamo seguito i lavori del gruppo regionale dei sindaci, ma ci siamo comunque riservati di presentare la nostra proposta", ha chiarito il sindaco di Torreato ribadendo che con essa si vuole dire "no alle unioni ed a costose sovrastrutture", prevedendo la costituzione di associazioni intercomunali con capofila variabile a seconda del servizio

da erogare o del compito da esercitare. Marseu respinge le critiche delle opposizioni: "Nessun problema di collaborazione con Cividale: una volta che la cordata è costituita si va avanti insieme".

Il sindaco di Savogna Marisa Loszach non crede in un'unica ricetta valida per tutti. "La proposta a suo tempo sottoscritta mi pare quella che si adatta meglio alle esigenze del nostro territorio, dato che da noi la Comunità montana non ha funzionato" dichiara la Loszach e continua: "È pur vero che quest'ente ha lavorato bene in altre realtà come nel Gemonese, Val Canale, Canal del Ferro". Il sindaco di Savogna aggiunge che "ogni territorio presenta le proprie specificità" e, non essendo "un tecnico", sostiene che spetti alla Regione vagliare

quale sia la proposta migliore per l'intero comparto montano regionale. Una posizione assai diversa da quella che emerge dal documento a suo tempo sottoscritto e illustrato da Paolo Marseu la esprime il sindaco di Grimaldo Eliana Fabello: "Piuttosto che istituire delle unioni che svuotano di competenze i Comuni e stravolgono tutto sarebbe stato sicuramente meglio riformare le sole Comunità montane in modo da farle funzionare".

Da questo quadro emerge la scarsa tenuta della proposta dei sindaci delle Valli (meno Domenis), considerato che tra gli stessi firmatari, vi è chi preferirebbe soluzioni diverse e chi non è appieno convinto dell'estensibilità della proposta ad altri ambiti. Oltretutto pare che nemmeno Cividale sia

interessato a partecipare: alla riunione non ha partecipato il sindaco Stefano Balloch, ma il segretario comunale e il consigliere comunale Roberto Novelli.

Il sindaco di Pulfero Piergiorgio Domenis commenta: "Sono un po' amareggiato. Abbiamo perso un'occasione per proporre un nuovo sistema" per le Valli del Natisone che ci veda protagonisti e non accodati a Cividale. Mi pare che abbiamo fatto la figura degli "incapaci", di chi preferisce non assumersi la responsabilità di portare avanti progetti in prima persona. Io sono invece convinto dell'esatto contrario. A questo punto però, spero perlomeno che la Regione non decida di "stralciare" il nostro territorio dall'ambito montano".

Igor Cerno

Tre incontri ed una mostra nella sala della Somsì

Tre appuntamenti ed una mostra sono le prossime iniziative organizzate nella propria sede dalla Società operaia di mutuo soccorso di Cividale.

Gli incontri prenderanno il via domani, venerdì, 26 novembre, alle 20.30, con la presentazione del libro 'Le ultime Valli - Camminate di confine in Friuli Venezia Giulia', proseguiranno sabato 27, alle 18, con la presentazione del volume 'L'aglio di Resia e la sua valle' e si concluderanno domenica 28, alle 18, con il racconto 'U.T. Gandhi, diario di un autodidatta'.

La Somsì propone anche l'esposizione 'Dalle mani delle donne', mostra di creazioni artistico-artigianali che sarà inaugurata venerdì 3 dicembre, alle 18, nella sala Gessi.

Due serate di musica friulana e slovena

dalla prima pagina
Ospite d'onore della prima serata invece il gruppo friulano R.esistence in Dub.

Il giorno successivo, sabato 4 dicembre, scenderà il palco del Palamostre di Udine, a partire dalle ore 21.00, la musica friulana con il gruppo Nosisa, Lino Stralino e l'Orchestra cortile.

A seguire si presenteranno le cinque band friulane scelte come finaliste dalla giuria tecnica del Premi Friul, iniziativa con la quale Radio Onde furlane da quasi trent'anni cerca di stimolare e promuovere la creatività musicale in friulano: Mig 29 over Disneyland, Luna e un quarto, Ad plenitatem lunae, Savac e Ulisse e i cicli.

Il vincitore del Premi Friul potrà incidere il proprio disco.

I 4 pilastri per la tutela delle minoranze: cultura, scuola, media ed enti locali

dalla prima pagina

Per esempio, a Bolzano, vige il sistema della proporzionale etnica basata sulla dichiarazione soggettiva di appartenenza ad una determinata comunità linguistica e su questa base vengono concessi le case popolari, i posti negli uffici pubblici e così via. Nel Trentino invece, dove sono storicamente presenti le minoranze ladina, cimbra e mochena, la tutela, come da noi, viene esercitata a livello territoriale ed è un diritto di tutti i residenti locali.

Il primo passo verso una migliore tutela delle minoranze è stata la creazione degli istituti culturali: uno per ogni comunità linguistica, anche quella più piccola. Si tratta di enti pubblici con personalità giuridica e che si avvalgono del lavoro di più dipendenti. Sono stati istituiti con legge provinciale e sono gestiti da un Consiglio d'amministrazione formato prevalentemente da membri nominati dalla comunità stessa. Gli Istituti eseguono ricerche sulla lingua, cultura e identità e sono responsabili per la loro conservazione.

Molto ben organizzato è il settore della scuola: in tutti i livelli, dalla scuola dell'infanzia alla scuola secondaria superiore è obbligatorio l'insegnamento delle lingue minoritarie, anche se con modelli didattici e numeri diversi. La situazione non è ancora ottimale, perché in mol-

ti casi mancano ad esempio materiali didattici adeguati, ma la cosa più importante è che ormai tutto sia definito per legge. Gli insegnanti sono dei dipendenti pubblici che ricevono anche un'integrazione di stipendio, perché ad essi è richiesto un lavoro aggiuntivo. Al normale programma ministeriale vengono aggiunte lezioni di storia, cultura e tradizioni locali. Inoltre, le scuole non possono essere chiuse dalla Provincia, ma sono le comunità stesse a decidere del loro futuro.

In Trentino l'amministrazione provinciale è convinta che sia giusto che i cittadini possano usare la propria lingua materna nella vita quotidiana e ovunque. Pertanto, i residenti hanno il diritto di rivolgersi agli enti pubblici nella loro lingua madre e riceveranno anche la risposta nella stessa lingua. "Questo è un simbolo di uguaglianza e di riconoscimento diretto," ha sottolineato il dott. Marco Viola. Sono previsti anche dei contributi per la segnaletica e la cartellonistica che per quanto riguarda i toponimi e i nomi delle località può essere anche solo nella lingua minoritaria.

La Provincia di Trento è consapevole del ruolo fondamentale svolto dalla comunicazione pubblica e sostiene i media minoritari. I ladini hanno una propria stazione radio ed un settimanale con più di quaranta pagine, stam-

pato in tutte le cinque varianti di ladino. Inoltre, ogni comunità ha a disposizione sul quotidiano locale ogni quindici giorni una pagina e dieci minuti a settimana durante il TG locale.

Ma nessuna legge è efficace se non è attuata in modo corretto. Pertanto, la Provincia di Trento ha istituito un'autorità garante indipendente che ha i poteri del difensore civico. È composta da tre persone elette dal Consiglio regionale con la maggioranza dei due terzi.

La politica linguistica viene sempre concordata con le comunità. Ciò avviene con l'ausilio di un comitato che si riunisce almeno una volta all'anno ed è formato da rappresentanti dell'amministrazione provinciale, dai sindaci dei comuni in cui vivono le minoranze, dai presidenti delle tre Comunità di vallata, dai presidenti dei tre istituti di cultura, da due rappresentanti delle associazioni di lingua ladina (nella Val di Fassa e nelle Dolomiti) e dal consigliere provinciale ladino (nel Consiglio provinciale viene eletto per legge almeno un rappresentante della comunità ladina).

Marco Viola ha ammesso che la Provincia di Trento ha a disposizione più fondi rispetto ad altre, ma si tratta lo stesso di una questione di priorità. "Avremmo anche potuto privilegiare altri settori, ma crediamo sia giusto sostenere le comunità minoritarie. Allo stesso modo, ogni anno destiniamo almeno il 0,25% del bilancio - più di 11 milioni di euro - alla solidarietà internazionale, mentre regioni molto più grandi e ricche contribuiscono molto meno." (T.G.)

Čeprav so listi na zagrajenem Kongresnem trgu še pred enim tednom bili popolnoma oranžni in so v vrtincih leteli med sprehajalci, bo kmalu tudi slovenska prestolnica poskrbela za praznično vzdušje, ki ga seveda zahteva predbožični čas. Tretjega decembra se bo tako stara Emona ovila v čarobno svetlobo: točno ob 17. uri se bo začela prireditel "Ljudje, prižgimo luč" z nagovorom župana Jankovića in seveda slavnostnim prižigom vseh božičnih lučk.

Ta praznična osvetlitev Ljubljane je posvečena dve ma slovenskima piscema, Francetu Prešernu, ki se je na ta dan rodil, in Franu Milčinskemu - Ježku, slovenskemu humoristu, po katerem je prireditel dobila

Veseli december v Ljubljani

Pismo iz slovenske prestolnice

ime.

Istega dne se bosta pričela tudi Miklavžev sejem na Prešernovem trgu, na katerem bodo stojnice ponujale raznovrstna darila ob praznovanju sv. Nikolaja, in "Praznični sejem" na Cankarjevem nabrežju, kjer bodo prodajalce kostanjev nadomestile mnogovrstne stojnice, ki ponujajo kopicico božičnih daril, pletenin, pa tudi kuhano vino in vročo čokolado za tiste, ki bi se med sprehodom radi pogreli. Na stojnicah bo mogoče kupiti izdelke mladih slovenskih oblikovalcev, ki jih večinoma v trgovinah ni najti, pa

tudi razne tradicionalne slovenske izdelke ter domače pridelke, kot sta med in žganje.

Za najmlajše bo petega decembra ob sedemnajstih Miklavžev spreved korakal čez Krekov trg, Ciril Metodov trg, Stritarjevo ulico in Prešernov trg; osemnajstega decembra bo na mestnem trgu Dobra vila izpolnjevala želje vsem, ki bodo zašli mimo nje; organizirane so tudi otroške prireditve na Prešernovem in Novem trgu od 26. do 30. decembra ter Sprevedi Dedka Mraza na Bregu, Čevljarskem mostu, Starem trgu, Mestnem trgu,

Stritarjevi ulici in Prešernovem trgu.

Na Mesarskem mostu bodo v istem času vsak dan ob devetnajstih nastopili ulični gledališčniki, artisti in cirкусanti.

Za tiste, ki imajo raje glasbo, bosta Prešernov in Novi trg v večernih urah v času od 26. decembra do 2. januarja gostila tudi raznovrstne glasbene programe, kot vsako leto pa bodo seveda vrhunec prazničnega rajanja silvestrovanja na mestnih trgih (na Prešernovem, Mestnem in Novem trgu), na



na temo Pepelke. Predstava je bila prvič uprizorjena ob tristoletnici mesta St. Petersburg, sedaj pa že vrsto let potuje in uspešno nastopa po celem svetu.

Vsi tisti, ki imajo radi debele šale, rokavice in sprehanje po snegu, bodo prišli na svoje. Z lučkami osvetljene stojnice, pisane malenkosti, ki jih radi kupujemo le decembra, vonj po kahanem vinu, klobasah in podobni zimski hrani bo lebdel nad starim ljubljanskim mestnim jedrom cel decembra. Skratka, ljubiteljem prazničnega vzdušja ne ostane nič drugega, kot da upajo, da jim bo povrh vsega narava naklonila še kaj snega.

Teja Pahor



KB center



CENTER GLASBENIH SREČANJ "ALPE ADRIA"
CENTRO INCONTRI MUSICALI "ALPE ADRIA"



GLASBENA MATICA



SLOVENSKO PLANINSKO DRUŠTVO GORICA
SOCIETA' ALPINA SLOVENA GORIZIA



ZDRUŽENJE SLOVENSKIH ŠPORTNIH DRUŠTEV V ITALIJI
UNIONE DELLE ASSOCIAZIONI SPORTIVE SLOVENE IN ITALIA



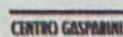
DRUŠTVO SLOVENSKIH UPOKOJENCEV ZA GORIŠKO
CIRCOLO PENSIONATI SLOVENI DEL GORIZIANO



SINDIKAT SLOVENSKE ŠOLE
SINDACATO SCUOLE SLOVENE



KROŽEK ZA KULTURNO, ŠPORTNO IN PODPORNO UDEJSTVOVANJE
CIRCOLO ATTIVITA' CULTURALI SPORTIVE ED ASSISTENZIALI



CENTRO GASPARINI - IL FOCOLARE



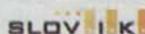
SLOVENSKA KULTURNO - GOSPODARSKA ZVEZA
UNIONE CULTURALE ECONOMICA SLOVENA



AD FORMANDUM - SOCIALNO PODJETJE
AD FORMANDUM - IMPRESA SOCIALE



SLOVENSKA KNJIŽNICA - DAMIR FEIGEL
BIBLIOTECA SLOVENA - DAMIR FEIGEL



SLOVENSKI IZOBRAŽEVALNI KONZORCIJ
CONSORZIO SLOVENO PER LA FORMAZIONE



ZVEZA SLOVENSKIH KULTURNIH DRUŠTEV
UNIONE DEI CIRCOLI CULTURALI SLOVENI



SLOVENSKO DEŽELNO GOSPODARSKO ZDRUŽENJE
UNIONE REGIONALE ECONOMICA SLOVENA



KMEČKA ZVEZA
ASSOCIAZIONE AGRICOLTORI

Korzo/Corso Verdi, 51 - Gorica/Gorizia (Italija/Italia) - www.kbcenter.it

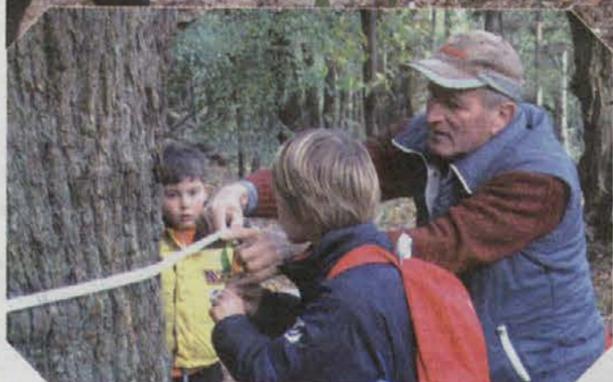
KB
1909



Qubik caffè

www.qubik.eu

Korzo/Corso Verdi, 51 - Gorica/Gorizia
www.kbcenter.it

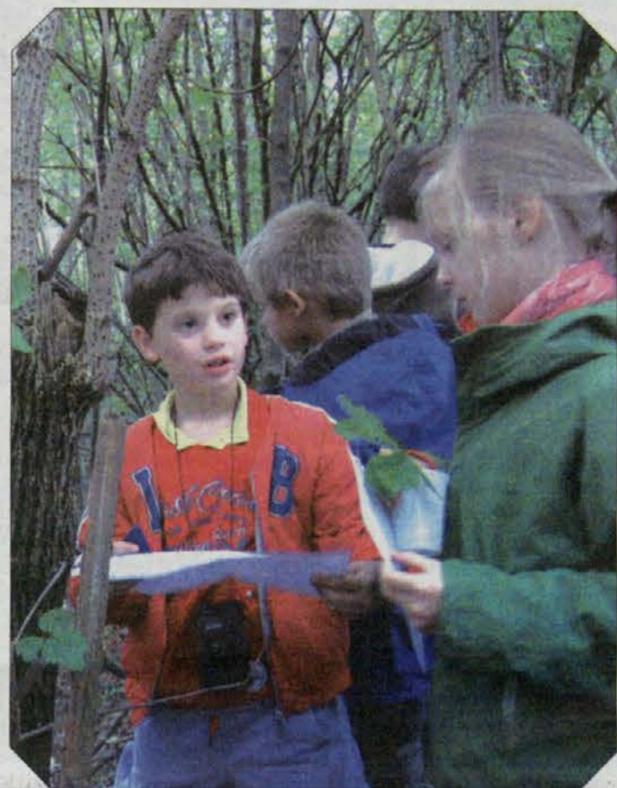


CARTA D'IDENTITÀ
DEL CASTAGNO DI DUGHE

Nome: castagno
Anni: 300 circa
Residenza: Stregna
Località: Dughe
Professione: Re (l'Imperatore si trova nel bosco di Pegliano)

CONNOTATI E CONTRASSEGNI SALIENTI

Altezza: /
Circonferenza del tronco: 8 metri e mezzo
Segni particolari: fessure nel tronco (rifugi per animali)

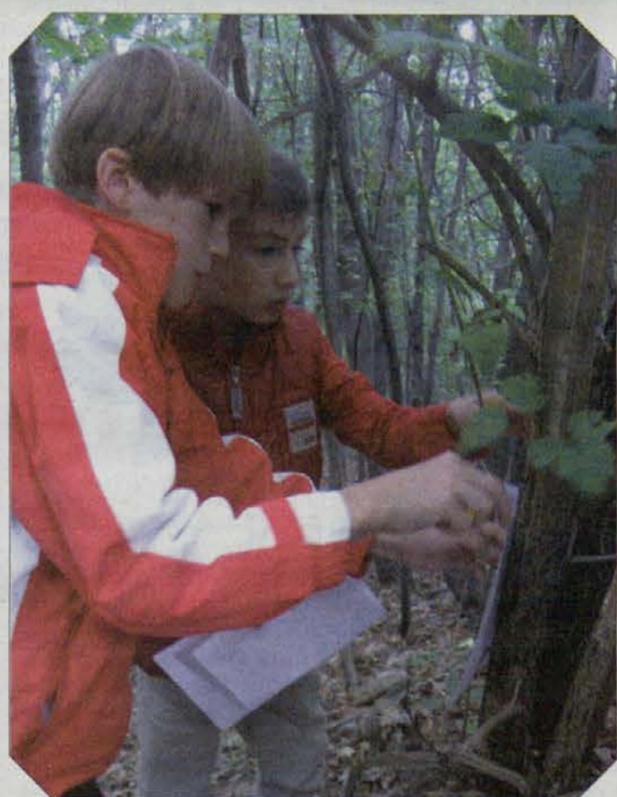


V četrtek, 14. oktobra, smo šli prvi in drugi razredi na Duge. Ogledali smo si gore in bližnje vasi. Videli smo Matajur, Krn, Tarbij, Gnjudovco... Spremljevalci so nas peljali v kostanjev gozd. Pot je bila dolga, strma, ponekod blatna, pokrita z listi, kostanji in ježicami. V blatu smo iskali sledove merjasca, a jih nismo našli.

V kraljestvu
velikega kostanja

Prvi in drugi razred dvojezične šole na Dugem

Na štorih smo zagledali šope štorovk. Kar naenkrat se nam je prikazal največji kostanj: kralj. Pripravili smo mu krono iz oranžnega, rumenega in zelenega krep papirja. Nato smo ga kronali, mu zapeli pesem in ga zmerili. Njegov obseg meri osem metrov. Ko smo počastili kralja, smo pobirali kostanje, se igrali z vejami, tolkli po deblih. Vreme je bilo lepo, toda je pihal mrzel veter. Spremljevalci so zakurili ogenj. Grelimo smo se in čakali na kuhan in pečen kostanj. Najedli smo se ga. Zapičili smo kostanje in gobe na špiče in jih pekli. Paziti smo morali, da se nismo opekli in da nam ni ogenj zbežal po gozdu. Z vetrom bi lahko nastal požar. Utrujeni smo pozdravili kralja, ki že tristo let raste na Dugem, in se siti vrnili v šolo.



Novi predsednik družbe Promotur Stefano Mazzolini je v ponedeljek, 22. novembra, z deželno odbornico za proizvodne dejavnosti Federico Seganti predstavil novo smučarsko sezono, ki je pred vrati.

V Furlaniji Julijski krajin se bo predvidoma začela v soboto, 4. decembra, in če bo snega dovolj, bodo na čezmejnih smučiščih na Zlebeh in v Bovcu smučali že pred tem datumom. Vrhunec sezone bosta predstavljala ženski smuk in su-

Na deželi v Trstu je Promotur predstavil svoje načrte

Smučarska sezona v FJK je pred vrati

perveleslalom na Trbižu (5. in 6. marca), moški evropski pokal bo pa teden pozneje na Kaninu.

Mazzolini je prevzel vodstvo Promoturja pred dobrimi desetimi dnevi, takoj pa se je moral soočiti z večjimi problemi in dilemami, saj je bila finančna slika slaba (več kot tri milijone evrov luknje). Na seji uprav-

nega sveta so vzeli v pretres slab ekonomski položaj družbe, odločili so se za bolj racionalno upravljanje sredstev in premoženja ter rahlo zvišanje tarif, »ki pa ostajajo vsekakor najnižje v vsem alpskem loku,« je poudaril Mazzolini. Dnevne karte se bodo v povprečju podražile za dva evra.

Družba Promotur ima v

okviru štiriletnega industrijskega načrta 2006-2010 vsekakor na razpolago še 20 milijonov evrov, s katerimi računa, da bo kmalu predala namenu nekaj novosti. Do božiča 2011 naj bi na Trbiškem nastala 8,2 milijona evrov draga povezava med Florjanko in Višarjami (ter nova smučarska proga, imenovana 2B).

Pri Piancavallu bodo z investicijo 4,5 milijona uredili hotel s štirimi zvezdicami, v kraju Forni di Sopra pa smučarsko povezavo med Maurio in Varmostom.

Predsednik Čedajske banke Lorenzo Pelizzo pa je predstavil smučarsko kartico, ki uporabniku omogoča enostavnejši dostop do grob brez čakanja v vrsti.



Judje dolin! Od Tera do Karnajte

Identità e tutela per la valle? Macché, frottole e mortificazione

Sabato 20 novembre a Ter, nell'osteria "Ai Musi" è stato presentato il libro 'Lontano già si tinge di viola la chiostra dei Musi' di Paolo Pellarini con la collaborazione dall'Associazione Identità e Tutela Val Resia'.

Ha introdotto Paolo Garofano, presidente dell'Associazione 'Incroci culturali' il cui obiettivo è quello di far conoscere cultura, territorio, usi e costumi del Friuli. Lucia Ciani, moglie del Pellarini, ha presentato il primo ospite, il 'professor' Gilberto Barbarino, membro dell'Associazione 'Identità e Tutela Val Resia'. "No, non sono professore - ha corretto Barbarino - sono un pensionato cui piace leggere tanti libri". Rivolgendosi ai torriani (tra i sorrisi delle quattro signore di Ter presenti: tale je liepa, smo torriani!) il Barbarino ha esposto il risultato dei suoi 'approfonditi' studi: il resiano non è, come dicono gli studiosi ai più alti livelli accademici, un dialetto sloveno, ma è protoslavo. Alcuni studiosi alle prime armi, ha sostenuto Barbarino, cercano di dimostrare la slovenità del dialetto resiano appigliandosi al fat-

to che sia nello sloveno che nel resiano c'è il duale. Invece, corregge gli studiosi Barbarino, il duale l'hanno importato Cirillo e Metodio dal greco antico: gli è piaciuto così tanto che l'hanno introdotto in tutte le lingue slave e, perciò, anche nello stesso resiano! Il Barbarino ha poi fatto un tentativo di parlare di storia ma, preso atto del garbuglio espositivo e dell'incertezza nozionale del "relatore", lo stesso ing. Pellarini gli ha chiesto cortesemente di fermarsi. La curiosità conquistava i presenti. Cosa raccoglie il libro "Lontano già si tinge di viola la chiostra dei Musi"? Magari è una ricerca sulla cultura della Terska dolina, magari coglie le testimonianze della sua gente, magari descrive i suoi usi e costumi. "Questo è un libro che parla di Tarcento - ha chiarito subito l'autore - c'è solo qualche accenno alla vo-

stra Valle. Però se lo volete comprare, è comunque interessante". Quindi l'ingegnere ha tirato fuori un paio di fogli e cominciato a leggere un elenco dei problemi della Valle: spopolamento, economia povera, poco turismo. Che fare per risolverli? L'ingegnere non lo ha detto. Però, ha fatto una proposta concreta per rilanciare il turismo nella Valle: "Questo è il luogo più piovooso d'Italia. Potete sfruttare a vostro favore anche questo elemento: costruite in piazza una fontana con la statua di Zeus col fulmine, così tutti verranno a fotografarla!".

L'ingegnere ha lasciato per ultimo l'argomento della lingua. In particolare, ha sostenuto che il 'torriano' non è un dialetto sloveno perché la lingua slovena è diversa. Secondo il Pellarini, il 'torriano' non è altro che un idioma senza scrittura né grammatica di matrice protoslava. "Perciò - ha spiegato il relatore - noi non proponiamo di insegnarla a scuola".

Al termine del suo intervento



l'ingegnere ha invitato i presenti a mangiare l'ocikana, storpiando la pronuncia della parola. Lo hanno subito corretto. "Sì, sì, scusate! - si è giustificato l'ingegnere di S. Daniele - Non so come si pronuncia, non conosco questa lingua!".

È la solita farsa: 'visitors' infettati di nazionalismo cercano di mortificarci raccontando la frottole che la nostra è una parlata orfana, misera, che non merita di essere insegnata a scuola. Ma nessuno è più disposto a credere a queste balle. Abbiamo ben chiaro il concetto che il nostro dialetto non è orfano, ma appartiene alla grande e variegata famiglia dei dialet-

ti sloveni. Siamo diventati coscienti che il nostro dialetto sloveno è una ricchezza che ci identifica e che ci rende speciali. Anche per questo, la legge lo protegge stabilendo che possa essere insegnato a scuola, scritto sui cartelli stradali e sugli atti, parlato all'interno delle istituzioni come l'italiano. Il vecchio mortificante 'copione' recitato dai visitors per troppo tempo ci ha relegati al ruolo di 'figuranti' delle nostre sorti. La trama è cambiata: da quando abbiamo preso coscienza del valore della nostra comunità, della nostra parlata, della nostra cultura i protagonisti siamo tornati ad essere noi.

Igor Cerno

ATENE 2010, NOTE DI VIAGGIO

Tra i problemi sociali ed etnoreligiosi dell'Ellade moderno - 2

Ho avuto modo di confrontarmi su varie tematiche, ma in particolare ho posto ai miei interlocutori domande precise sui rapporti greco-turchi, greco-slavomacedoni, greco-albanesi e greco-ciprioti. Una vera e propria "raffica" di quesiti su questioni interetniche, che apparentemente potrebbero essere ritenute argomenti da retroguardia per molte parti d'Europa, ma che, invece, rivestono un significato preciso nel nostro comprensorio regionale plurilingue, così duramente provato dagli eventi del Novecento, dove un confine è caduto quasi miracolosamente senza guerre ed un altro sta per venire sopraffatto, ma dove ancora esiste in molti di noi un confine mentale che continua ad essere uno strumento di separazione e di separatezze.

Fortunatamente sempre meno...

Procedo allora con calma e con cautela, affermando che le risposte che ho ricevuto in Grecia provengono da poche voci e, quasi sempre, chiaramente di parte; credo, però, che rispecchino, in prima approssimazione, il sentimento di base più diffu-

so del cittadino greco.

La Turchia non deve entrare in Europa: lo afferma con convinzione un ingegnere informatico, J. C., laureatosi a Cosenza, presso l'Università della Calabria, ad Arcavacata di Rende (dove curiosamente nel 1976 ho discusso un lavoro di ricerca come assistente volontario dell'Istituto di Botanica dell'Università di Trieste). Per i seguenti motivi: in pochi anni il tasso demografico turco (e quindi tutto il suo contesto religioso, che si sta fondamentalizzando) farebbe sentire un peso insopportabile sul resto del continente. Lo captano molto bene i greci che vivono a stretto contatto con quella realtà; il futuro delegato portuale friulano non è tuttavia tanto di questo avviso, perché è sicuro della svolta sincera della maggior parte della popolazione turca che invece desidera l'aggancio europeo. Paradossalmente i più fondamentalisti sono i turchi che hanno provato l'emigrazione soprattutto in Germania.

La medesima lettura viene

fatta in campo greco anche nei rapporti con gli albanesi ed i kossovari, con i quali si può commerciare proficuamente, ma senza aprire il confronto culturale, con l'intento di promuovere intese e iniziative annesse.

Gli epiroti greci che vivono in Albania sono dei fratelli sfortunati ai quali invece necessita il pieno appoggio delle autorità di Atene. La discriminante dell'identità e della lingua diventa pertan-

to un elemento che non può essere messo in secondo piano. Atmosfera che si intuisce anche tra quei greci che discendono dai profughi arrivati sulle sponde occidentali dell'Egeo dopo la cacciata dall'Asia Minore in seguito alla guerra greco-turca susseguita alla I Guerra Mondiale e anche in seguito: ancora oggi nell'immaginario mentale di questi ambiti della società greca c'è la frustrazione di quanto è succes-



Veduta della Galleria del Partenone



so, il desiderio di mantenere viva la memoria storica e di considerare il dirimpettaio un inquilino scomodo, che in più, per oltre quattro secoli, ha sovrastato la scena. Non rispettare il patrimonio pubblico è, ancor oggi infatti, al di là di possibili incurie e contestualizzazioni comportamentali collettive, un reaggio di una situazione incancrenita al tempo della dominazione ottomana.

C'è poi il rapporto difficile pure con l'odierna Macedonia - nominata così solo dagli altri - che si potrebbe chiamare con qualsiasi altro nome tranne che con il termine Macedonia. Appena questo piccolo particolare sarà superato le relazioni si potranno intensificare ed il confronto da problematico diventerà costruttivo e completamente libero da altri orpelli e ostacoli... ma non si deve dimenticare l'eredità

bizantina, per cui una sola parola, un unico modo di dire non accettato, Macedonia, diventa una questione irrisolvibile, uno sbarramento emotivo. Anche perché a fondo di ogni ragionamento c'è sempre l'aggancio storico, vale a dire il diritto di primogenitura: i greci erano in Asia Minore prima dei turchi e gli stessi greci erano in Macedonia prima degli slavi. Si capisce quindi come si inneschino gli stessi meccanismi di contestazione che riguardano la Serbia (verso la quale c'è da parte greca una latente benevolenza) nei confronti del Kosovo.

Infine una curiosa affermazione: i greco-ciprioti stanno bene. Rappresentano la punta greca più avanzata a livello economico, tanto è vero che le banche cipriote custodiscono capitali ingenti provenienti dalla terraferma e Nicosia (la capitale della parte greca di Cipro) è un elemento di seduzione quasi irresistibile.

Franco Fornasaro
(2 - continua)

Sloveni e friulani tra realtà ed immaginazione

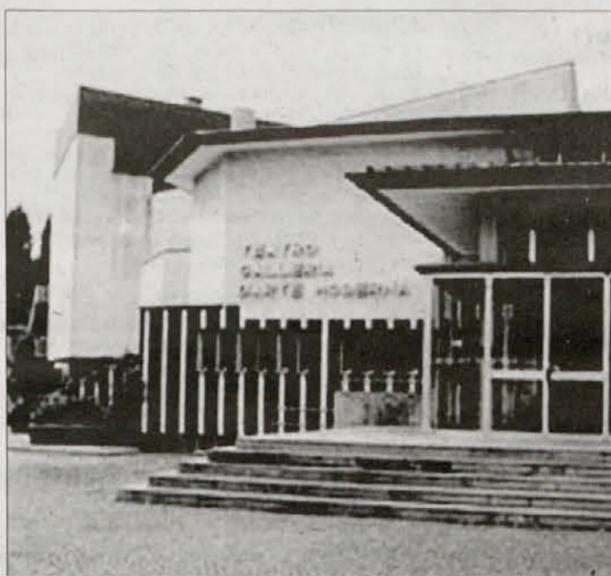
L'incontro si terrà il 1° dicembre al Palamostre

Ci sarà anche lo scrittore sloveno Boris Pahor all'incontro culturale promosso dalla 7. circoscrizione Chia-bris-Paderno e dal comune di Udine dal titolo "Culture di periferia: sloveni e friulani tra realtà ed immaginazione".

L'incontro avrà luogo presso il teatro Palamostre mercoledì, 1° dicembre, alle ore 18.

Da oltre 1400 anni tra friulani e sloveni ci sono contatti, nonostante questa contiguità e continuità ancora oggi però si tende a vivere in due mondi separati come se ci fossero dei muri invalicabili tra i due popoli. Muri che in realtà non ci sono mai stati, anche quando vivevano due sistemi ideologici-politici diversi. Purtroppo questo deriva dall'ignoranza, dal non conoscersi e dal non frequentarsi. In realtà basta ben poco per saperne ed apprezzarsi di più.

Parte da queste riflessioni l'incontro che verrà introdotto dal presidente della circoscrizione Mario Can-



Il teatro Palamostre di Udine

ciani, seguiranno i saluti del sindaco di Udine Furio Honsell e dell'assessore alla cultura Luigi Reitani.

Sarà poi Boris Pahor a tenere il primo intervento dal titolo "La lingua dell'intimo degli sloveni della provincia di Udine". Poi il prof. Igor Jelen svilupperà una riflessione dal titolo "Identità fittizie e reali: riferimenti per dia-

logare, codici per agire".

Aldo Colonnello parlerà sul tema "In periferia: identità chiuse o appartenenze multiple?", mentre Luigia Negro interverrà sul tema "Val Resia: l'esperienza di 25 anni di lavoro in una valle alpina".

Seguirà il dibattito che verrà moderato da Alen Carli.



Con il pieno avvio dell'attività per il nuovo anno scolastico 2010/11 è giunto il momento di tirare i bilanci dell'anno precedente. La Glasbena matica di San Pietro al Natisono può ancora una volta segnare dei dati positivi quanto a numero di allievi iscritti ed anche rispetto all'offerta. I corsi, infatti, oltre a rinsaldarsi su quasi tutto il territorio dove vivono gli sloveni della provincia di Udine, si sono confermati anche nella loro validità e numero. Nella sede di San Pietro, ad esempio, oltre ai tradizionali corsi di pianoforte, chitarra, fisarmonica, flauto e violino, si sono riconfermati con entusiasmo crescente anche quelli di violoncello e percussioni.

I successi, però, non riguardano solo i numeri, ma

Glasbena matica, successo di numeri ma anche di qualità

anche la qualità dell'insegnamento ed i conseguenti risultati degli allievi.

In particolare, vogliamo qui sottolineare e dare il giusto merito ad alcuni di loro che hanno sostenuto gli esami presso il conservatorio. Elena Rucli e Riccardo Scandino hanno ottenuto la licenza di Teoria, solfeggio e dettato musicale al Conservatorio di Udine.

Giovanni Banelli ha sostenuto con successo l'esame di compimento del corso inferiore di fisarmonica (5. anno) presso il conservatorio di Castelfranco Veneto.

Stefania Rucli ha supera-

to l'esame di compimento del corso inferiore di pianoforte, mentre Davide Tomasetig quello di armonia, materia complementare del corso di pianoforte (entrambi a Udine).

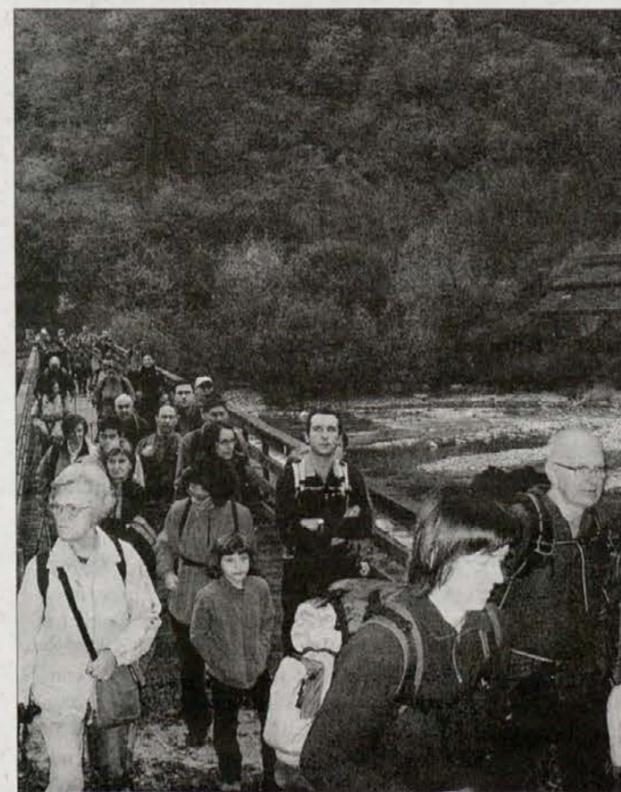
Ai nostri cinque allievi ed ai loro rispettivi insegnanti va riconosciuto il grande impegno e la professionalità dimostrata, che danno ancora una volta ragione di come si sia già da qualche anno instaurato presso la Glasbena matica di San Pietro un trend positivo non solo dal punto di vista quantitativo, ma anche e soprattutto qualitativo.

V nediejo, 5. dičemberja praznujemo sveto Barbaro

Lietos bomo praznoval sveto Barbaro v nediejo, 5. dičemberja, v Špietre, kjer ob 11. uri bo sveta maša. Po maši se ustavimo par spomeniku rudarju pred kamunam an ob 14. uri bo pa kosilo pri Viniciu v kraju Dolegna del Collio. Ku od nimar praznovanje ga organizava Zveza Slovinci po svetu. Vpisovanje (30 evrov): Zveza 0432 732231; patronat Inac 0432 730153, do 2. dičemberja.

Marronata a Montefosca

Organizzata dal Cai Valnatisone a fine ottobre



Grandissimo successo di partecipazione ha suscitato anche quest'anno la tradizionale marronata, pure in questa occasione abbinata ad un'escursione, ed organizzata dalla sottosezione CAI Val Natisone. Domenica 24 ottobre, oltre un centinaio di appassionati della montagna si sono dati appuntamento nella splendida cornice di Montefosca, per suggellare un incontro escursionistico al quale hanno partecipato tra gli altri anche gli amici del Planinsko Društvo "Valentin Stanic" di Kanal e del CAI di Tarvisio. Degna di notevole menzione è stata pure la partecipazione di un folto gruppo di abitanti di Montefosca e Paceida, che si sono uniti naturalmente al clima coinvolgente della festa. La mattina si è presentata con il tempo un po' incerto, comunque alle 7.30 una quarantina di soci e simpatizzanti si sono tro-



vati a Stupizza per imboccare il sentiero che, costeggiando le rive del Natisono, dapprima conduce ad Erbezzo, per poi passare per Goregnavas, dove la comitiva si è fermata per consumare una corroborante colazione. Quindi, riprendendo il sentiero in salita, hanno affiancato la chiesa di Sant'Andrea per infine sbucare presso l'abitato di Montefosca.

Le fila nel frattempo si erano ingrossate tanto che sul ponte presso il torrente Budrino si contavano circa sessanta passaggi di escursionisti. Si tratta di un antico e suggestivo sentiero che un tempo era utilizzato dagli abitanti del luogo per il trasporto del fieno e di altre provviste e che ora viene mantenuto in perfette condizioni dai volontari del Cai.

Visto che per gran parte della mattinata il tempo si è dimostrato clemente, al gruppo iniziale si sono man mano aggiunte molte altre persone che, dopo la messa celebrata nella chiesa di Montefosca da

don Mario, si sono ritrovate nella vicina canonica per passare un bel pomeriggio con pastasciutta, castagne e dolci, con l'accompagnamento musicale della fisarmonica di Graziano. Nell'occasione don Mario ha benedetto il nuovo gagliardetto della sottosezione, quindi il presidente della sottosezione Massimiliano Miani ha ringraziato tutti i presenti per la partecipazio-

ne sottolineando l'alto valore simbolico di tale gesto, mentre il sindaco di Pulfero Piergiorgio Domenis ha evidenziato l'importanza del lavoro svolto sul territorio dall'associazione.

Il consiglio del Cai approfitta di queste pagine per ringraziare tutti coloro, soci e non soci, che si sono prodigati per la riuscita della manifestazione.



Risultati

Promozione

Pro Gorizia - Valnatisone 1:1

Juniores

Tolmezzo Carnia - Valnatisone 5:2

Allievi

Tolmezzo Carnia - Manzanese 2:3

Moimacco - Ronchi 2:1

Valnatisone - Aurora Buonacquisto 4:0

Giovanissimi

Azzanese - Moimacco 4:0

S. Gottardo - Valnatisone 2:1

Amatori (Figc - Serie A/2 B)

Grado - Real Pulfero 0:3

Amatori (Friuli Collinare)

Pol. Orgnana - Sos Putiferio rinv.

Pizzeria Le Valli - Am. Campeglia 1:1

Pol. Valnatisone - Montenars 1:0

Savognese - Real Buja 2:1

Calcio a 5 (Amatori Uisp)

Paulin/Tex Grill - Merenderos 9:6

Calcio a 5 femminile (Am. Uisp)

Pocenia - Audace 4:1

Audace - Le Iene di Manzinello 1:6

Pallavolo maschile (1. Divisione)

Gaia Volleybas - Pol. San Leonardo 3:0

Pallavolo femminile (Under 16)

Pol. San Leonardo - Pav Udine 1:3

Prossimo turno

Promozione

Valnatisone - Lumignacco

Juniores

Valnatisone - Pro Romans

Allievi

Manzanese - Sacilese

Virtus Corno - Moimacco

Pasianese - Valnatisone

Giovanissimi

Moimacco - Ronchi

Valnatisone - Graph Tavagnacco/A

Esordienti

Audace - Virtus Corno

Pulcini

Libero Atletico Rizzi/C - Audace/A

Libero Atletico Rizzi/D - Audace/B

Amatori (Figc - Serie A/2 B)

Real Pulfero - Sovodnje (27/11)

Amatori (Friuli Collinare)

Extrem - Sos Putiferio (27/11)

Copca Tolmezzo - Pizzeria Le Valli (27/11)

Savognese - Pol. Valnatisone (27/11)

Calcio a 5 (Amatori Uisp)

Attimis - Paradiso dei golosi (27/11)

Merenderos - Morena (29/11)

Calcio a 5 femminile (Am. Uisp)

Gioielleria Salvador - Audace (30/11)

Pallavolo maschile (1. Divisione)

Pol. San Leonardo - Lignano volley (26/11)

Pallavolo femminile (Under 16)

Azzurra - Pol. San Leonardo (28/11)

Classifiche

Promozione

S. Daniele 22; Pontiana, Juventina 19; Caporiacco 18; Lumignacco, Union Martignacco 17; Reanese 15; Union 91, Trieste calcio, Zaula Rabuiese, Pro Romans 14; Valnatisone, Vesna 13; Aquileia 10; Pro Gorizia 7; Villesse 5.

Juniores

Pro Cervignano 24; Pro Romans 23; Valnatisone 21; Pro Fagagna 19; Tolmezzo, Manzanese 18; Union '91, Union Martignacco 17; Ancona 16; Tricesimo 15; Gemonese 8; Seveglia 7; Ol3 6; Buttrio 5.

Allievi (Regionali - Girone A)

Pordenone 30; Donatello 22; Manzanese 21; Pontiana 17; S. Giovanni 16; Tolmezzo 13; Sangiorgina, Fontanafredda 11; Cormor 10; Serenissima 9; Majanese 8; Bearzi, Torre 7; Nuova Sandanielese 3.

Allievi (Regionali - Girone B)

Ancona 33; Virtus Corno 26; Brugnera 25; Pol. Codroipo 24; San Luigi 22; Sanvitese 16; Rangers, Pro Gorizia 14; Moimacco 13; Ronchi, Futuro Giovani 9; Muggia 7; Union '91 5; San Canzian 1.

Allievi (Provinciali - Girone B)

Valnatisone 24; Forum Julii 21; Centro Sedia, Esperia '97 18; Pasianese 16; Graph Tavagnacco, S. Gottardo 8; Cussignacco 6; Aurora Buonacquisto 5; Buttrio 4; Chiavris 1.

Giovanissimi (Regionali gir. B)

Ancona 30; Pordenone, Virtus Corno 20; Polisportiva Codroipo 19; Fiume Veneto Bannia 17; Ronchi 16; Pro Gorizia 14; Muggia 12; Futuro Giovani 10; Azzanese 9; S. Lui-

gi 8; Moimacco 6; Ol3 4; San Canzian 0.

Giovanissimi (Provinciali)

Esperia '97 24; Forum Julii 22; Buttrio 19; Fortissimi 17; Graph Tavagnacco/A 15; Pasianese 13; Chiavris 12; S. Gottardo, Centro Sedia 8; Reanese 6; Assosangiorgina 5; Valnatisone 4; Serenissima 0.

Amatori (F.i.g.c. - Serie A/2 B)

Real Pulfero 18; Mossa 17; Turriaco 16; Leon Bianco/B 12; Trieste calcio, La Rosa 11; Manzano 9; Grado, Chiopris Viscone 7; San Sergio 6; Sovodnje, Domio 5; Moraro 4; Cervignano 3.

Amatori F. C. (1. Categoria)

Amatori Campeglia 11; Sos Putiferio 10; Anni '80 9; Trattoria Pizzeria Le Valli, Latteria Tricesimo 8; Extrem, Farla 7; Coopca Tolmezzo, Turkey pub, Majano 5; Carpaccio 4; Polisportiva Orgnana 3.

Amatori F. C. (2. Categoria)

Adornano 11; Dinamo Korda, Over Gunners 10; Bar al Gambero Amaro 9; Arcobaleno, Savognese 7; Real Buja, Polisportiva Valnatisone, Montenars 6; A.R.S. calcio 5; Blues 4; Dream Team Resiutta 1.

Le classifiche Amatori Friuli Collinare sono aggiornate al turno precedente.

La squadra regionale della Valnatisone fermata dai locali, vano il tentativo di rimonta con Giugliano e Cedarmas

A Tolmezzo s'inceppe il motore degli Juniores

Ancora un pari per la Valnatisone - Bella conferma per il Real Pulfero

Prosegue nel campionato di Promozione la serie dei pareggi della Valnatisone. Nell'anticipo di sabato a Gorizia i ragazzi guidati da Vosca sono passati grazie alla rete di Massimo Fabbro, subendo quindi la rimonta avversaria.

Capitombolo a Tolmezzo degli Juniores regionali della Valnatisone che, dopo un primo tempo disastroso concluso sul 4-0, hanno tentato con Daniele Giugliano e Federico Cedarmas.

Grande rimonta degli Allievi regionali della Manzanese che, sotto di due reti a conclusione della prima frazione, hanno ripreso e superato i padroni di casa di Tolmezzo (reti di Marco Sittaro, Michele Oviszsch e Zannier). Vincente anche la squadra di Moimacco sul Ronchi. I provinciali della Valnatisone hanno invece regolato l'Aurora Buonacquisto con Marco Zufferli su rigore e Lorenzo Luciano,

autore di una tripletta.

Due sconfitte per i Giovanissimi. Il Moimacco, impegnato con l'Azzanese, ha fallito un rigore con Samuel Pantarotto. La Valnatisone ha perso di misura a S. Gottardo, di Defrim Gashi la rete valligiana.

Gli Esordienti hanno perso a Marsure con l'Ol3: primo e terzo tempo a favore dei locali, il secondo si è concluso a reti inviolate.

I Pulcini dell'Audace/A dopo una lunga serie di risultati positivi hanno subito una sconfitta di misura con il Forum Julii. Nel primo tempo si sono imposti di misura gli avversari nonostante alcune belle azioni dell'attaccante Leonardo Predan. Il secondo tempo si è chiuso in parità per 1-1, il terzo per 1-0 a favore degli ospiti. La squadra B prosegue la serie di risultati positivi imponendosi an-

che con il Forum Julii. Ottima la prestazione del portiere Mohamed con alcuni interventi molto belli.

Con il successo ottenuto a Grado il Real Pulfero si conferma in testa al raggruppamento Amatori FIGC. Autori delle reti dei valligiani sono Luca Lugnan, Fabio Valentinuzzi ed Andrea Ruttar.

In Prima categoria del Collinare è stata rinviata la gara tra la Polisportiva Orgnana e la Sos Putiferio di Savogna.

La Pizzeria Le Valli ha costretto al pari la capolista Campeglia. Il gol porta la firma di Alexander Hrast.

In Seconda categoria, grazie alle reti di Trinco e Francesco Zufferli, la Savognese ha superato il Real Buja. La Polisportiva Valnatisone di Cividale infine ha vinto di misura sul Montenars con il sigillo di Thomas Petrizzo.

Paolo Caffi



Sotto rete Pod mrežo

Nella gara di Udine la formazione maschile di Prima divisione della Polisportiva San Leonardo ha perso per 3-0 (25:11, 25:21, 27:25). Venerdì 26 novembre a Merso di Sopra la Polisportiva ospiterà la Lignano Volley. La classifica: Aurora Volley Udine 12; Pol. Blu Volley*, Flusystem 11; Pall. Arteniese* 9; Caffè Sport 7; Gaia Volleybas 4; Lignano Volley* 3; Pulitecnica Friulana* 2; Polisportiva San Leonardo* 1.

Una sconfitta casalinga per le ragazze della Under 16 di San Leonardo contro la Pav Udine, 1-3 (19:25, 23:25, 25:17, 12:25) il risultato. Domenica 28 novembre nella palestra di Premariacco le ragazze affronteranno la capolista Azzurra. La classifica: Azzurra, Kennedy, Libertas Orvi 9; Polisportiva San Leonardo, Pav Udine 3; Volley Corno 0.

Si è giocata sabato a San Pietro al Natisono l'ultima gara del girone autunnale dei Pulcini tra la Valnatisone e l'Udinese calcio. Questi i ragazzini scesi in campo per la Valnatisone: Pietro Trusgnach, Giovanni Ciccone, Andrea Zorza, Elia Trusgnach, Matteo Gobbo, Gabriele Zabrieszsch, Gabriele Quarina e Tommaso Domenis. L'Udinese ha schierato: Crespi, Parpini, Aviani, Bergamasco, Bevilacqua, Mazzolo, Ilic, Michael Qualizza, Durat, Martinez, Ballarini, Bello e

Tomadini. Nella prima frazione di gioco l'Udinese si è imposta di misura per 2-1, il gol per i locali è stato siglato su punizione dal capitano Matteo Gobbo. La seconda frazione si è chiusa a reti inviolate, mentre la terza ed ultima ha visto prevalere la squadra udinese per 5-0.

Con i risultati ottenuti nei parziali la Valnatisone ha perso a testa alta con il risultato di 1-3.

Buona la prova fornita dai ragazzi allenati da Luciano Bellida che, contro una squadra di caratura superiore, hanno lottato nei primi

I Pulcini della Valnatisone e dell'Udinese con dirigenti e accompagnatori



due tempi, mentre quello finale, per la mancanza di cambi e la maggiore caratu-

ra tecnica degli avversari, ha determinato il risultato. Per la Valnatisone rimane da ef-

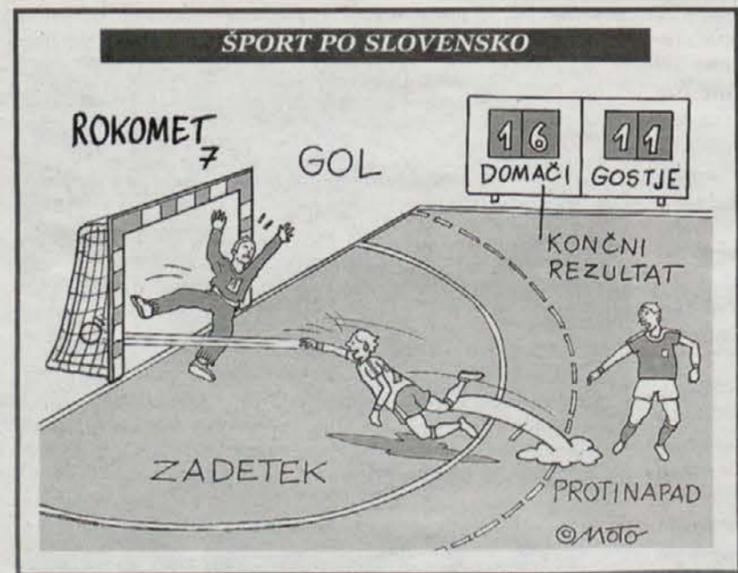
fezzare il recupero con la formazione del Libero Atletico Rizzi.

Calcio a 5

Nel campionato Uisp di calcio a 5 Amatori per i Merenderos, dopo il successo su Città di Carlino, è arrivato lo stop contro la Paulin/Tex Grill. Due sconfitte per il Paradiso dei golosi con la Simpri Kei da Moreale e Diavoli Volanti.

La classifica aggiornata al turno precedente: Paulin/Tex Grill, La Viarte, Diavoli Volanti, Attimis 8; Santa Maria, Simpri Kei da Moreale 7; Zomeais, Tornado 6; Artegna 4; Merenderos 3; Paradiso dei golosi 2; Città di Carlino 1; Squall...ficati, Morena 0.

Nel campionato di calcetto femminile due sconfitte per l'Audace, rispettivamente a Pocenia ed in casa con le Iene di Manzinello. La classifica aggiornata al turno precedente: La Perla Caffè Pordenone, Folgore, La Compagnia dell'Anello 8; New Team Mg Group 7; Gioielleria Salvador 6; Mg Feletto 5; Cordovado, Pocenia, Futsal Udinese 4; Libertas Capriva 2; Audace, Le ragazze del ponte 1; Le Iene di Manzinello 0.



Al GS Natisone due medaglie d'argento nel Gran Premio Nazionale del CSI

I 2337 arrivati su oltre 2700 iscritti all'ottava edizione della mezza maratona 'Città di Palmanova' hanno reso la 21 km della città stellata la terza in Italia per numero di partecipanti, dopo la Roma-Ostia e la Stramilano. Un'adesione massiccia, non solo da parte dei podisti friulani ma anche da quelli delle regioni limitrofe, complice il Gran Premio Nazionale CSI della specialità, e da una moltitudine di austriaci e sloveni. Questi ultimi, in particolare, sono giunti in più di 700, molti di essi perché iscritti al circuito 'International Half Marathon Cup' che si è concluso a Palmanova dopo le

tappe di Gorizia, Brugnera, Rovigno, Muggia-Koper e Aurisina.

Molte le gioie per il G.S. Natisone, in primo luogo con le due medaglie d'argento nel Gran Premio Nazionale CSI, conquistate da Guido Costapera fra gli Amatori Maschili B e da Eliana Tomasetig fra le Veterane, nonché col terzo posto nel campionato regionale per Oriana Drosghig negli Amatori Femminili B. Motivo di gran soddisfazione sono stati anche l'esordio sulla distanza di Lara Braiddotti e i primati personali migliorati da altri sei podisti del fiume.

Lorenzo Paussa



Klaša 1939, vsake lieto liep senjam

Lieta gredo počaso počaso napri an za nje, pa muormo reč, de tisti od klaše 1939 Nediških dolin na zgube kuraže an volje za se vsako lieto veselit za lieta, ki so jih dopunli! Radi se kupe zbierajo že lieta an lieta, muorejo pa zahvalit Bepcja Poličnjaka (Giuseppe Qualizza) iz Dolenjega Tarbja an Maurizia iz Lombaja, ki se trudjo za organizat že tarkaj cajta take le-

pe srečanja, fešte!

Lietos, v saboto 30. otuberja, so šli v Fuojdoh Scozzirju, kjer so jim skuhal dobro an obiuno vičerjo. Težkuo je bluo ustaz taz mize, pa kar ramonika je začela gost, vsi so uzdignili pete an šli plesat. Obedan se nie vič kumru za reumatizme, za harbat, za koliena...!

Buog jim di uživat še puno takih veselih dni!



- Mama, v šuoli mi se vsi špodjelajo, mi guore de imam glavo debelo glih ku an malon!
- Nu, nu, otrok muoj, nie res! Ti imaš glavo normalno, ku vsi otroc. Sada ki si tle, bieš dol v kliet an parnesimi nih pet kilu krompierja.
- Ja, mama. Ampak kam ga ložem?
- Tu tuoj klubuk!

- Mamica, sem se udaru tu adno nogo, - je povjedu joče mali stonogac.
- Tu kero? - je poprašala mat stonogica.
- Na viem tu kero, mamica, ker znam štiet samuo do deset!

Famoštar je učiu lo-trino an za viedet, če otroc so zastopil leccion, jih je poprašu:
- Kduo mi zna poviedat do kerega cajta Adam an Eva sta ostala v nebesih?
- Za šigurno do 15. septemberja, - je poviedu Perinac.
- Zaki do 15. septemberja? - je poprašu famoštar.
- Zatuo, ki priet niso zdriele jabuke!

Drugi dan famoštar je poprašu:
- Kje je Buog?
- Buog je v nebesih, na zemlji an v vsakem prestoru, - so odguoril vsi kupe otroc.
- Ne, - je jau Perinac, - Buog je v stranišču (gabinetto)!
- Zaki? - je poprašu famoštar.
- Zatuo, ki včera zjutro moja mama se je zaklenila v stranišče an kadar za pu ure potle muoj tata je potuku na vrata, tiste so ble šele zaparte. Tata se je razjezu an zaueku: "Oh muoj Buog, al si še atu notar?"

An puobič je poprašu adno ženo v drugim stanu:
- Zaki imate takuo debeu trebuh?
- Zatuo ki notar je muoj otročič, ki ga imam zlo rada!
- Alora, če ga imate takuo rada, zaki ste ga sniedla?

An puobič je poprašu adno ženo v drugim stanu:
- Zaki imate takuo debeu trebuh?
- Zatuo ki notar je muoj otročič, ki ga imam zlo rada!
- Alora, če ga imate takuo rada, zaki ste ga sniedla?

An puobič je poprašu adno ženo v drugim stanu:
- Zaki imate takuo debeu trebuh?
- Zatuo ki notar je muoj otročič, ki ga imam zlo rada!
- Alora, če ga imate takuo rada, zaki ste ga sniedla?

PLANINSKA DRUŽINA BENEČJE

Miklavžev Pohod na Krasji Vrh
nedelja, 5. decembra

ob 6.45 odhod s kombijem PdB in z avtom iz Saržente - start pohoda na Drežniških Ravneh - veselica na Krasjem Vrh - povratek na Drežniške Ravne (skupno pet ur hoje)

Info: Alvaro 320 0699486

Il 13 ottobre, presso l'Università di Udine, si è brillantemente laureato in Medicina e chirurgia Alberto Vogrig con la valutazione 110 e lode!

Laurea in medicina da 110 e lode per Alberto

È stata una grande soddisfazione per i genitori Luciano Drejonu di Gabrovizza e Loretta Blažetova di Tercimonte, che ora vivono a Ippolis. Alberto ha concluso i sei anni di medicina discutendo la tesi: Epilessia post-ictus: incidenza e fattori di rischio.

Oltre ai genitori, il fratello Andrea (sperando che segua il suo esempio!), le nonne Tonina e Luigia, gli zii ed i cugini si congratulano con lui.

Alberto è stato veramente bravo se si pensa che non ha



ancora compiuto 25 anni! E comunque non vuole fermarsi qua, infatti vuole specializzarsi in neurologia.

Tutti gli augurano un grande in bocca al lupo e che il

suo futuro sia ricco di soddisfazioni! E noi aggiungiamo che le nostre Valli non possono che essere orgogliose di ragazzi così in gamba!

Bravo Alberto!

Šli so v Poreč an Rovinj

Miesca junija Antonello iz Ažle je zbrau še adno skupino ljudi an jih peju v Poreč (Parenzo) an Rovinj (Rovigno), dve miesteci v Istri, kjer je že Hrvaška. Za njih lepoto, za zgodovino (storia), ki ohranjata tudi v arhitekturi, Poreč an Rovinj parkličeta nimar puno turistu.



Kupe z Antonellam jih je

šla puna koriera. Kar so paršli v Poreč, jih je daž po-

kropiu, pa popudan je tudi sonce pokukalo, takuo adni so se z bičikletu pejal odkrivat druge lepote, ki so atu blizu.

Drugi dan so šli pa v Rovinj, kjer so se tudi vsi kupe zbral za fotografijo, ki ostane vsiem v liep spomin.

novi matajur

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Čedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Il Novi Matajur fruiscio dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento
Italia: 35 evrov • Druge države: 40 evrov
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO
Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad/Cividale 18726331
Bančni račun ZA SLOVENIJO
IBAN: IT 25 Z 05040 63740 000001081183
SWIFT: ANTBIT2P97B

Včlanjen v FIEG
Associato alla FIEG

Včlanjen v USPI
Associato all'USPI

Oglaševanje
Pubblicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.
www.tmedia.it
Sede / Sedež: Gorizia/Gorica, via Ul. Malta, 6
Filiale / Podružnica: Trieste / Trst, via Ul. Montecchi 6
Email: advertising@tmedia.it
T: +39.0481.32879
F: +39.0481.32844
Prezzi pubblicità / Cene oglasov:
Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €
Pubblicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €

AFFITTASI
a Cividale appartamenti
tricamere, cantina,
garage. Tel. 0432.732151

Kam po bencin / Distributori di turno
NEDELJA, 28. NOVEMBERJA
Agip Čedad (na poti prouti Vidnu)

Dežurne lekarne / Farmacie di turno
OD 26. NOVEMBERJA DO 2. DICEMBERJA
Čedad (Minisini) 0432 731264 - Podboniesac 726150
Tarbiž 0428 2046

ABBIGLIAMENTO UOMO, DONNA

Via Borgo San Valentino, 15
Azzida - S. Pietro al Natisone
tel. 0432 727751

Passaparola
ABBIGLIAMENTO

PRODAJAM ŠPORGET
Vendesì cucina a legna
(altezza 82 cm, lunghezza 84, larghezza 56),
marca Incar, piastra in
ghisa, con forno, come
nuova. Tel. 0432 709741

VENDO furgone Iveco
del 2002, portata 1295
kg, buone condizioni,
8.500 euro.
VENDO fisarmonica dia-
tonica Zeleznik, 1.500
euro. Tel. 3355387249

PRO LOCO VARTAČA, CON CONTRIBUTO DEL COMUNE DI SAVOGNA

Presepi a Sutrio

gita per gli anziani del comune
domenica 19 dicembre

ore 9.00 partenza da Savogna - visita guidata ai presepi di Sutrio - pranzo in ristorante - ore 19.00 rientro previsto a Savogna

Iscrizioni e pagamento (anziani del comune 12€ pullman, visita guidata e pranzo; eventuali posti liberi 18€) entro 12 dicembre: Bar Crisnaro Savogna (0432 714000)

LABORATORIO ARTIGIANALE

gubane, strucchi,
strucchi lessi, focacce,
prodotti tipici delle Valli del
Natisone, strudel di mele,
crostate, torte rustiche,
biscotti...
Negozio e laboratorio
aperto anche nei giorni festivi
Chiusura settimanale:
lunedì

Fraz. Azzida - San Pietro al Natisone - Tel./Fax 0432 727234

Veseu rojstni dan, draga Milja!

Živi v Kravarju an je dopunla devetdeset liet



Za žellet mami an noni Milji vse dobre za nje rojstni dan, se je na nje duomu zbralo puno žlahte, parjateljju an vasnjaju

Praznovat 90 liet an imiet tu pamet vse tiste reči, lepe an ne lepe, ki so se zgodile v Kravarje an v drugih bližnjih vaseh, nie čudno za Miljo Tapolukno, ki se jih zmisle, ku de bi biu an film.

Nje rojstni dan je bila na parložnost za se poguorit z žlahto, z vasnjani an parjateljji, ki so se v liepem številu zbrali za praznovat kupe z njo telo lepo an pomembno (important) oblietincu.

Težkuo je v malo besiedah dopovedat vse, kar je Milja v nje dugem življenju preživela an pre-



nesla. Kar ji je pomagalo an ji še donasnji dan pomaga, je glaboka viera, trošt za dobre vsieh ljudi an ljubezan. Bi se moglo doluožt še puno drugih reči, pa za seda ji nar-

dimo samuo uoščila za nje rojstni dan s trostan, de nam Milja pusti odparte urata nje hiše za poslušat nje besiede an nje učilo. Težkuo bo, de jih pozabemo!

Mati Božja z dietam nas gor Par Muostu spet varje. Vič ku stuo liet je varvala vse ljudi, ki so atu tode šli, saj kar je družina Caffi v začetu 20. stuolietja kupila hram, je že bila na stieni podoba Marije z Jezusam. Duo jo je biu namalu an kada, se ne vie. Počas počas pa, zaradi daža, vietra, slabe ure an kolaesa cajta, ki teče naprej, je zblediela, dokjer se nie na zidu nič vič poznalo.

Družina Caffi, Gianni an njega žena Ellen, na pobudo njih sosieda Paola de Sabata sta decidla, de se muora Mati Božja z dietam varnit na zid. An takuo je ratalo, namalu jo je Ermanno Michelotti dol z Vidna, zidarsko dielo je pa nardiu Luciano Persello.

Par Muoste Marija z Jezusam spet varje naše lepe doline

Takuo v saboto, 30. oktobra, je biu gor Par muoste guod an zbralo se je puno ljudi, biu je tudi špietarski župan Manzini. Špietarski famoštar je malingo požegnu, družina Caffi je pa ponudla vsiem kiek dobrega za popit an za pod zob.

An Marija z Jezusam spet varje naše doline.

Con una breve ma significativa cerimonia, sabato 30 ottobre, è stata inaugurata e benedetta a Ponte S. Quirino la ripristinata e rinnovata icona della Madonna con bambino. Questo antico e

bel dipinto è ben visibile sul muro esterno, all'altezza del primo piano dell'ultimo fabbricato sulla sponda sinistra del ponte sul Natisone, direzione Cividale. E siccome tutti sappiamo che proprio su quel ponte terminano le Valli del Natisone, questa effigie si può considerare la "vedetta di confine" tra la Benecia e il Friuli.

L'autore del dipinto rimane sconosciuto, si suppone che sia opera di uno dei pittori che a quei tempi giravano il Friuli e le valli dipingendo chiese ed immagini sacre. Pure la data precisa è

sconosciuta. A detta degli attuali proprietari, i coniugi Ellen e Gianni Caffi, il fabbricato fu acquistato dai loro avi i primi anni del 1900, pare con l'icona già esistente, pertanto potrebbe risalire all'ultimo 800.

Promotore di questa bella iniziativa di ripristino è stato l'amico e ten. col. degli alpini Paolo De Sabata, che dopo aver acquistato il fabbricato adiacente a quello dei coniugi Caffi, si è innamorato e incuriosito di quella enigmatica Madonna con Bambino. Così un paio d'anni fa, naturalmente in collaborazione con i proprietari partirono le lunghe pratiche burocratiche (Anas, Sovrintendenza ecc.) e furono scelte le persone competenti per la realizzazione dell'opera. L'autore del dipinto è il maestro Ermanno Michelotti di Udine, mentre il ripristino murario e la cornice sono stati fatti dall'artigiano Luciano Persello di Lumignacco, che in tempi brevi hanno realizzato l'opera che oggi possiamo ammirare.

Alla benedizione, impartita sabato 30 ottobre dal parroco di San Pietro al Natisone mons. Mario Qualizza, è seguito un abbondante e squisito rinfresco generosamente offerto dai proprietari, i coniugi Caffi. Presente alla ce-



rimonia, a cui hanno partecipato molte persone anche dei paesi vicini, anche il sin-

daco Manzini. Che la Madonna con bambino ci protegga. *Guidac*



Basilija Zahišnikova iz Briega ima 94 liet!

Basilija Namor se je rodila lieta 1916 na Briegu, v Zahišnikovi hiš.

Ker se je oženila, je šla živet na Lazeh s Pepam Šonkovim. Je imiela 5 otroku.

Kot nam zmieram prave, za njo ni bluo ko dielo: po njivah, po hribah an ta doma. Ni bluo lahko življenje, pa ona je zmieram zaupala Bogu an molitve so ji pomagale iti naprej. Zdaj je dopunla 94 liet an šigurno kajšan krat kej jo martra, pa ona je zmieram kuražna. Na 8. novembra vsa družina se je zbrala ta na Lazeh za praznovat nje rojstni dan an vsi kup še inkert ji uoščimo tanti, tanti, tanti auguril!



Miedihi v Benečiji

Dreka

doh. Maria Laurà

0432.510188-723481

Kras: v sriedo od 13. do 13.30

Trinko: v sriedo od 13.30 do 14.

Grmek

doh. Lucio Quargnolo

0432.723094 - 700730

Hlocje: v pandiejak an sriedo od 11.30 do 12.

v četartak od 15. do 15.30

doh. Maria Laurà

Hlocje: v pandiejak, sriedo an petak od 15.00 do 15.30

Podbonesec

doh. Vito Cavallaro

0432.700871-726378

Podbuniesac: v pandiejak, torak, sriedo, petak an saboto od 8.15 do 9.30

v pandiejak, četartak an petak tudi od 17. do 19.

Čarnivarh: v torak od 14.30 do 15.30

Srednje

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje: v torak od 15. do 15.30

v petak od 11.30 do 12.

doh. Maria Laurà

Sriednje: v torak an četartak od 11.30 do 12.

Sovodnje

doh. Pietro Pellegriti

0432.732461-727076

Sovodnje: v četartak an petak od 11.30 do 12.30

Speter

doh. Tullio Valentino

0432.504098-727558

Špietar: v pandiejak, četartak an saboto od 9. do 10.

v torak an petak od 17. do 18.

doh. Pietro Pellegriti

Špietar: v pandiejak an petak od 9. do 11.

v četartak od 9. do 12.

v torak od 16. do 18.

v sriedo od 16. do 18.30

doh. Daniela Marinigh

0432.727694

Špietar: pandiejak, torak an četartak od 9. do 11.

srieda, petak od 16.30 do 18.30

Pediatra (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

0432.727910 / 339.8466355

Špietar: pandiejak, torak an četartak od 17. do 18.30

v sriedo an petak od 10. do 11.30

Svet Lenart

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa: v pandiejak, sriedo an petak od 8. do 11.

v torak an četartak od 16. do 19.

doh. Maria Laurà

Gorenja Miersa: v pandiejak, sriedo an petak od 16. do 19.

v torak an četartak od 8. do 11.

Za vse tiste bunike al pa judi, ki imajo posebne težave an na morejo iti sami do špitala "za prelieve", je na razpolago "servizio infermieristico" (tel. 708614). Pri-dejo oni na vaš duom.

Nujne telefonske številke

CUP - Prenotazioni telefoniche visite ed esami800 423445

RSA - Residenza Sanitaria Assi-

stenziale (Ospedale di Cividale)

.0432 708455

Centralino dell' Ospedale di Civi-

dale0432 7081